

**CITAS ÁRABES EN CARACTERES HEBREOS EN EL  
PUGIO FIDEI DEL DOMINICO RAMÓN MARTÍ: ENTRE  
LA AUTENTICIDAD Y LA AUTORIDAD \***

ARABIC CITATIONS IN HEBREW CHARACTERS IN THE  
*PUGIO FIDEI* OF DOMINICAN RAYMOND MARTINI:  
BETWEEN AUTHENTICITY AND AUTHORITY

RYAN SZPIECH

Universidad de Michigan, Ann Arbor

En este artículo se presentan y analizan las citas árabes del Qur'ān y el *ḥadīṭ*, escritas en caracteres hebreos y traducidas al latín, que se hallan en el *Pugio Fidei* (*Puñal de la fe*) del polemista dominico Ramón Martí (m. después de 1284). Éstas son de gran interés, pues constituyen el único ejemplo de citas en lengua árabe en su obra y nos proporcionan, además, información sobre las fuentes de Martí y sobre la conexión directa entre el uso de lenguas originales y la estrategia retórica de su obra polémica.

*Palabras clave:* Qur'ān; *ḥadīṭ*; dominicos; árabe en caracteres hebreos; judeo-árabe; Ramón Martí; *Pugio Fidei*.

This article presents and discusses the Arabic citations of Qur'ān and *ḥadīṭ*, written in Hebrew characters and translated into Latin, that are found in the *Pugio Fidei* (*Dagger of Faith*) of the Dominican polemicist Raymond Martini (d. after 1284). The citations are of great interest because they constitute the only example of Arabic-language citations in his work and offer us information about his sources and about the direct connection between his use of original languages and the rhetorical strategy of his polemical work.

*Key words:* Qur'ān; *Ḥadīṭ*; Dominicans; Arabic in Hebrew Characters; Judeo-Arabic; Raymond Martini; *Pugio Fidei*.

## I. Introducción

Los escritos polémicos del dominico aragonés Ramón Martí, reductados entre 1250 y 1278, constituyen el ejemplo más destacado

\* Este trabajo forma parte del proyecto INTELEG, "The Intellectual and Material Legacies of Late Medieval Sephardic Judaism: An Interdisciplinary Approach", dirigido por la Dra. Esperanza Alfonso (CSIC). Ha sido realizado gracias a una Starting Grant del Consejo Europeo de Investigación. Quiero agradecer a Esperanza Alfonso y a Enrique García Santo-Tomás sus comentarios y correcciones, a Robin Vose el haberme prestado el microfilme del *Pugio* de Salamanca, y a mis estudiantes Thomas Topping, Micah Kanter y Nathan Toreano el haberme ayudado con las imágenes digitales de los manuscritos.

del estudio de lenguas semíticas entre los dominicos en el siglo XIII. Aunque la existencia de las llamadas «escuelas de lenguas» dominicas se haya puesto en duda, queda claro que, aun no siendo éstas «escuelas» propiamente dichas, reflejan el interés palpable por el estudio del árabe (y en algunos casos, del hebreo) entre algunos frailes predicadores. En 1236 el Maestro General, Jordán de Sajonia (primer Maestro de la orden después del propio Domingo), decretaba lo siguiente: «Mandamos que en todas las provincias y en todos los conventos los frailes aprendan las lenguas de sus allegados» (*Monemus quod in omnibus provinciis et conventibus fratres linguas addiscant illorum quibus sunt propingui [sic]*)<sup>1</sup>. Ramón de Peñafort, Maestro General entre 1238 y 1240, siguió este decreto con una llamada al uso de «argumentos lógicos y halagos en vez de asperezas» (*rationibus et blandimentis potius quam asperitatibus*)<sup>2</sup>. Quince años más tarde, el Maestro General Humberto de Romans hacía la siguiente recomendación: «[se ha de procurar que] aquellos frailes que sean idóneos se apliquen al aprendizaje de las lenguas árabe, hebrea, griega y bárbaras en los lugares apropiados [para ello]» ([...] *ut aliqui Fratres idonei insudent in locis idoneis ad linguam arabicam, hebraicam, graecam et barbaras addiscendas*)<sup>3</sup>. A partir de entonces se observa la presencia de grupos dominicos de estudio en Murcia, Valencia, Barcelona y Játiva, aunque en todos los casos se trate de *studia* muy pequeñas y de muy corta vida. La redacción de textos polémicos basados en el uso de fuentes primarias árabes y hebreas que Ramón Martí lleva a cabo se puede ubicar, por lo tanto, en el ámbito de este interés dominico en lenguas semíticas de la segunda mitad del s. XIII, pero al mismo tiempo es preciso entenderlo como el caso más extremo del mismo<sup>4</sup>. Las fuentes de Martí ya

<sup>1</sup> Frürwirth, A. y Reichert, B.M. (eds.), “Acta capitulorum generalium Ordinis Praedicatorum ab anno 1220 usque ad annum [1844]”, *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica*, 3-4 (1898-1904), 9.

<sup>2</sup> Ramón de Peñafort, *Summa de Paenitentia*, X. Ochoa y A. Diez (eds.), Roma, 1976, 309.

<sup>3</sup> Humberto de Romans, *Opera de Vita Regulari*, J.J. Berthier (ed.), Roma, 1888-1889, II, 187-8.

<sup>4</sup> Sobre las llamadas *studia linguarum*, véase Coll, J.M., “Escuelas de lenguas orientales en los siglos XIII y XIV”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), 121-4 y 18 (1945), 76-7; Giménez Reillo, A., “El árabe como lengua extranjera en el s. XIII: medicina para convertir”, en C.M. Thomas de Antonio y A. Giménez Reillo (eds.), *El saber en Al-Andalus: textos y estudios, IV: homenaje al profesor D. Pedro Martínez Montávez*, Sevilla, 2006, 147-88 y la importante reevaluación

han sido analizadas, pero todos los análisis, en especial aquellos que se refieren al *Pugio Fidei* (*Puñal de la fe*), la obra final de Martí, han pasado por alto muchos detalles importantes que se hallan en la tradición manuscrita. En el presente estudio se presenta y analiza uno de estos casos de omisión: una serie de citas árabes escritas en caracteres hebreos en la obra de Martí que nos proporciona información adicional sobre sus fuentes y sobre la conexión directa entre el uso de lenguas originales y la estrategia retórica que sigue en su obra polémica.

## II. Las obras de Ramón Martí

En total se conocen cuatro obras polémicas de Martí. Redactó la *Explanatio symboli Apostolorum* (*Explicación del Credo Apostólico*) y *De Seta Machometi* (*De la secta de Muḥammad*, también conocido como el *Quadruplex Reprobatio Contra Sarracenos*, *La reprobación cuádruple contra los sarracenos*), entre 1250 y 1260. En ambas obras el autor presta mucha mayor atención al islam que al judaísmo, que apenas aparece tratado<sup>5</sup>. Se observa lo opuesto en las otras dos obras polémicas de Martí, el *Capistrum Iudaeorum* (*Mordaza de los judíos*) de 1267 y el monumental *Pugio Fidei* (*Puñal de la Fe*) de 1278 (ambas redactadas por etapas)<sup>6</sup>. Aunque estas dos últimas obras incluyen argumentos sobre el islam y citas de obras árabes por autores musulmanes, ambas son principalmente anti-judías, fundadas en el uso de autoridades post-bíblicas del Talmud y el Midraš.

en Vose, R., *Dominicans, Muslims, and Jews in the Medieval Crown of Aragon*, Cambridge, 2009, 94-115.

<sup>5</sup> Hay que mencionar también el *Vocabulista in Arabico*, aunque la autoría de Martí no esté confirmada. Sobre el *Vocabulista*, véase Schiaparelli, C., *Vocabulista in Arabico*, Florencia, 1871 y Corriente, F., *El léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico"*, Madrid, 1989. Para un resumen de la vida y obra de Martí y una bibliografía crítica básica, Fumagalli, P.F., "Raimund Martini", en *Theologische Realenzyklopädie*, G. Krause y G. Müller (eds.), Berlín, 1997, XXVIII, 119-22.

<sup>6</sup> Sobre la redacción de los textos y la existencia posible de un *Pugio parvus* que sólo contiene las primeras dos partes sin el texto hebreo, Fumagalli, P.F., "Ketav ha-yad ha-meqori ve-ha-kadum šel 'Pugion ha-emunah' le-Raimundus Martini", en *Divre ha-kongres ha-'olami ha-teshi'i le-mada'e ha-yahadut*, Jerusalén, 1986, B1, 93-8, 95; Fumagalli, P.F., "I Trattati medievali 'Adversus Judaeos', il 'Pugio Fidei' et il suo influsso sulla concezione cristiana dell'ebraismo", *La Scuola cattolica*, 113 (1985), 522-45, 531 n. 30; Hasselhoff, G., "Some Remarks on Raymond Martini's (c. 1215/30-c. 1284/85) Use of Maimonides", *Trumah*, 12 (2002), 133-48, 137-8, 144.

En este empeño, Martí sigue y desarrolla los argumentos de Pablo Cristiani, converso dominico que, en 1263, se erigió en principal oponente del célebre rabino Moisés ben Nahman durante la disputa de Barcelona, y que habría de desempeñar un papel central en una arenga contra los judíos de París una década más tarde<sup>7</sup>. Según los testimonios hebreos y latinos de los dos eventos, Cristiani empleaba una batería de autoridades hebreas post-bíblicas para probar que el Mesías ya había venido. Martí sigue el mismo rumbo en sus dos obras anti-judías, en las que defiende los argumentos de Cristiani y añade docenas de citas de fuentes hebreas parecidas a las de la disputa de Barcelona. En el *Pugio*, Martí no sólo da los textos en traducción latina, como en el *Capistrum*, sino que ofrece todos los textos en su original hebreo o, en algunos casos, arameo.

Al comparar las fuentes que Martí usa en las cuatro obras a las que he hecho referencia, podemos observar una tendencia muy clara hacia el uso cada vez más cuidadoso de textos originales. Aunque es cierto que en la *Explanatio* menciona, e incluso cita, autoridades coránicas, lo hace siempre en traducción latina, sin incluir el texto original. En general, las traducciones en la *Explanatio* suelen ser más o menos fieles, pero en algunos casos son imprecisas y a Martí parece interesarle más el contenido que la lengua<sup>8</sup>. En *De Seta*, sin embargo, percibimos cambios notables. Aquí Martí no sólo cita un mayor número de textos árabes, sino que suele traducir las citas con más cuidado<sup>9</sup>. Esa trayectoria hacia una mayor precisión continúa

<sup>7</sup> La bibliografía sobre la disputa es extensa. Sobre las fuentes, Chazan, R., *Barcelona and Beyond. The Disputation of 1263 and its Aftermath*, Berkeley, 1992. Sobre la actividad de Cristiani en París en la década siguiente, Shatzmiller, J. (ed.), *La deuxième controverse de Paris: un chapitre dans la polémique entre chrétiens et juifs au Moyen Âge*, París, 1994 y Ragacs, U., *Die zweite Talmuddisputation von Paris 1269*, Fráncfort, 2001.

<sup>8</sup> Por ejemplo, la referencia de Martí al Qur'án 24:35 en la *Explanatio* reduce mucho el contenido del texto. March, J., "En Ramón Martí y la seva *Explanatio simboli apostolorum*", *Annuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 2 (1908), 443-96, 462.

<sup>9</sup> Se puede comparar la cita de 5:68 en la *Explanatio* donde Martí dice (erróneamente) que es de la *Sura* diez, "Jonás" («Item in c. *Jone* introducunt Deum dicentem de Jhesu: Nos dedimus ei...») (March, "En Ramón Martí", 455) y la misma cita en *De Seta*, donde corrige el error y lo atribuye a la *Sura* cinco, "La mesa servida". Hernando, J. (ed. y trad. castellana), "De Seta Machometi o de origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius", *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 4 (1983), 9-63, 56. Sobre estos cambios, véase Szpiech, R., "Translation, Transcription, and Transliteration in the Polemics of Raymond Martini, O. P.", *Translating the Middle Ages*, Aldershot (en prensa).

en el *Capistrum*, donde el número de autoridades judías a las que alude supera el de autoridades islámicas citado en *De Seta*. El *Capistrum* incluye, además, ejemplos de transliteración dentro de las traducciones<sup>10</sup>. Este proceso llega a su punto culminante en el *Pugio*, en que Martí cita una asombrosa cantidad de autoridades hebreas e incluye los textos originales (en el alfabeto original) junto con traducciones precisas y completas de los mismos.

Esta tendencia en las obras de Martí hacia un uso cada vez más abundante y exhaustivo de citas de textos árabes y hebreos, responde a una creciente preocupación por la autenticidad de las autoridades textuales. En el *Capistrum*, Martí expresa su ansiedad ante las respuestas de sus enemigos polémicos: «De dos modos combaten, o huyen subrepticamente, los judíos en torno a la verdad del texto, o introducen en contra del mismo su propio pensamiento, es decir, o diciendo que no está de esa manera entre ellos en hebreo... o si coinciden en el texto, diciendo que no debe entenderse o exponerse de esa manera»<sup>11</sup>. En el *Pugio*, vuelve a mencionar este problema al tratar el método que en él emplea y que consiste en incluir el texto original junto con la traducción del mismo al latín: «Así se impide la vía amplia del subterfugio de los judíos que hablan falsamente. Ya no podrán decir que no es así entre ellos»<sup>12</sup>. La autenticidad de las autoridades constituye una herramienta fundamental en su polémica y hay que entender el uso de lenguas y alfabetos originales, sobre todo en el *Pugio Fidei*, dentro de este marco.

<sup>10</sup> Se puede comparar la cita del Qur'án 4:171 en *De Seta* con la misma cita en el *Capistrum*. La primera dice que «Christus [NB: Hernando escribe "Chistus"] est verbum Dei», («Cristo es la palabra de Dios», "De Seta", 24). La segunda, que «Siquidem Messias est Ijce ibnu Maryam, id est Iesus filius Mariae, nuntius Dei» («Realmente el Mesías es [Ijce ibnu Maryam, es decir] Jesús, hijo de María, el Enviado de Dios»), *Capistrum Iudaeorum*, A. Robles Sierra, (ed. y trad. castellana), Würzburg, 1990, I, 254-5, con mis adiciones a la traducción.

<sup>11</sup> *Capistrum Iudaeorum*, I, 54, y la trad. de Robles Sierra en I, 55.

<sup>12</sup> Sainte-Geneviève Ms. 1405, folio 3r. *Pugio Fidei adversus Mauros et Iudaeos*, Leipzig, 1687; Farnborough, 1967, 4. Traducción mía. Todas las citas del *Pugio* son del manuscrito 1405 de la biblioteca Sainte-Geneviève de París.

### III. Los manuscritos del *Pugio Fidei*

Antes de pasar a considerar las citas árabes del *Pugio Fidei*, es necesario resumir la historia del texto y de los testimonios del mismo que se conservan en forma manuscrita. Actualmente se conocen doce manuscritos del *Pugio*, aunque tenemos noticias de algunas otras copias perdidas<sup>13</sup>. Los manuscritos conocidos son los siguientes:

1. **P1** = París, Bibliothèque Sainte-Geneviève Ms. 1405. 430 folios. Parece datar del s. XIII. Es el único manuscrito medieval que contiene el texto completo en latín y hebreo<sup>14</sup>.

2. **S1** = Salamanca, Biblioteca Universitaria Ms. 2352. 291 folios. Data quizás del principio del s. XIV. Es una copia incompleta que sólo contiene la segunda y tercera partes del texto, e incluye el texto hebreo<sup>15</sup>.

3. **C** = Coímbra, Biblioteca Geral da Universidade Ms. 720. 331 folios. Aunque se han propuesto varias fechas posibles, parece datar del s. XIV o principios del s. XV. Es una copia incompleta que contiene la segunda y tercera partes del texto, e incluye el texto hebreo<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Varios autores han estudiado los manuscritos del *Pugio*. Berthier, A., "Un Maître orientaliste du XIII<sup>e</sup> siècle: Raymond Martin O. P.", *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 6 (1936), 267-311, 281-86; Kaeppli, T., *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, Roma, 1980, III, 281-83; Díaz y Díaz, M.C., *Index scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, Madrid, 1959, 289; Stegmüller, F., *Repertorium Biblicum Medii Aevi*, Madrid, 1950-1980, V, 58-9; Reinhardt, K. y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid, 1986, 299-300 y la bibliografía en 300-2; Robles, L., *Escritores dominicos de la corona de Aragón*, Salamanca, 1972, 70-2; Fumagalli, "Ketav ha-yad ha-meqori", 93-8; Hasselhoff, "Some Remarks", 144-5 y Vose, *Dominicans*, 113-30 y 157-63.

<sup>14</sup> Sobre este manuscrito, Kohler, Ch., *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, París, 1893-1896, II, 8; Fumagalli, "Ketav ha-yad ha-meqori", 96-7; Fumagalli, "I Trattati medievali", 532-3 y Merchavia, Ch., "Al nusha'otav ha-ivriot shel sefer 'Pugio Fidei' be-ketav yad Ste.-Geneviève", *Kiryat Sefer*, 51 (1976), 283-8.

<sup>15</sup> Sobre este manuscrito, Lilao Franca, O. y Castrillo González, C., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca, 1997, II, 732-3.

<sup>16</sup> Sobre el manuscrito de Coímbra, Simões de Castro, A.M. et al., *Catálogo de Manuscritos, Boletim da Biblioteca da Universidade. Suplemento ao vols. 12-13*, Coímbra, 1935, V, 86. Actualmente, el manuscrito está disponible en formato digital en <http://webopac.sib.uc.pt> (consultado el 10-01-2011). Sobre la posible conexión con el manuscrito M2, ver nota 25.

4. **P2** = París, Bibliothèque Nationale Ms. 3357, folios 2v-231v. Data de los ss. XIV o XV. Es una copia incompleta que sólo contiene los capítulos I.1-I.12.12 y III.3.1-III.3.6.5 y no contiene el texto hebreo pero el copista dejó espacios en blanco para añadirlo después.

5. **P3** = París, Bibliothèque Nationale Ms. 3356. 100 folios. Data del s. XV. Es una copia incompleta que sólo contiene las primeras dos partes y no contiene el texto hebreo<sup>17</sup>.

6. **T1** = Tarragona, Biblioteca Provincial Ms. 89. 340 folios. Data de 1437-8. Perteneció al monasterio de Santes Creus. Es una copia incompleta que contiene las tres partes del texto, pero no el texto hebreo<sup>18</sup>.

7. **M1** = Munich, Bayerische Staatsbibliothek Ms. CLM 24158. 206 folios. Data del s. XV y es de origen italiano. Contiene las tres partes del texto, pero le faltan el texto hebreo y los últimos capítulos de la tercera parte (termina en la mitad de III.3.21)<sup>19</sup>.

8. **E** = Escorial, Ms. K.II.19. Folios 1-84. Data de 1405. Es una copia incompleta en la que sólo aparecen la primera y segunda partes y en la que además falta el texto hebreo<sup>20</sup>.

9. **T2** = Toulouse, Bibliothèque Municipale Ms. 219. 90 folios. Data de 1405. Es una copia incompleta que sólo contiene la primera y segunda partes, y no contiene el texto hebreo<sup>21</sup>.

10. **S2** = Sevilla, Capitular y Colombina Ms. 56-2-14 (antiguamente 82-1-7 y Y-132-17). Folios 1-122v. Es anterior a 1453. Se trata de una copia incompleta que sólo contiene la primera y segunda partes y no incluye el texto hebreo<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Sobre P2 y P3, *Catalogue général des manuscrits latins*, París, 1939-1988, V, 272-4; Molinier, A., *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine*, 1885-1898, I, 385, sugiere que el Ms. BNF 3356 es el mismo del colegio de Foix, quizás el manuscrito F. Pero véanse las dudas de Berthier en "Un Maître orientaliste", 283.

<sup>18</sup> March, J.M., "Un Códex manuscrit del 'Pugio' de Ramon Martí", *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, 5 (1918-1919), 195-8. Actualmente el manuscrito está disponible en la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico en <http://www.mcu.es/bibliotecas/> (consultado el 10-01-2011).

<sup>19</sup> Actualmente el manuscrito está disponible en forma digital en <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00039613/images/> (consultado el 10-01-2011).

<sup>20</sup> Antolín, G., *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, 1910-1916, II, 524.

<sup>21</sup> *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, París, 1849-1885, VII, 138-9.

<sup>22</sup> Este manuscrito no aparece en el catálogo reciente de la biblioteca, Sáez Guillén, J.F.



11. **B1** = Universidad de Basilea (Basel) MS A XII 9-11. Data del s. XVII y se trata de una copia que incluye las tres partes de la obra y que perteneció al hebraísta Johannes Buxtorf<sup>23</sup>.

12. **P4** = París, Bibliothèque de la Mazarine Ms. 796 (2138). Data del s. XVII (1650-51) y parece ser una copia del manuscrito perdido de Foix que sirvió como base de la edición P5<sup>24</sup>.

Tenemos, además, noticia de otros cuatro manuscritos, actualmente perdidos, de los cuales se sabe muy poco (**B2** = Barcelona; **F** = Foix; **M2** = Mallorca; **B3** = Bologna)<sup>25</sup>. La mayoría de los ma-

y Jiménez de Cisneros Vencelá, P., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla, 2002, pero el catálogo digital de la Biblioteca lo describe en detalle.

<sup>23</sup> Sobre este manuscrito, Burnett, S., "Buxtorf Family Papers", en *Die Handschriften der Universität Basel: die hebräischen Handschriften. Katalog auf Grund der Beschreibungen von Joseph Priejs*, B. Priejs y D. Priejs (eds.), Basilea, 1994, 71-88, 80-1; Burnett, S., *From Christian Hebraism to Jewish Studies: Johannes Buxtorf (1564-1629) and Hebrew Learning in the Seventeenth Century*, Leiden, 1996, 96, nota 159; y Gilly, C., *Spanien und der Basler Buchdruck bis 1600: ein Querschnitt durch die spanische Geistesgeschichte aus der Sicht einer europäischen Buchdruckerstadt*, Basilea, 1985, 97-9, 480, 512.

<sup>24</sup> Molinier, *Catalogue des manuscrits*, I, 385.

<sup>25</sup> Del B2, que perteneció al convento de Santa Caterina en Barcelona (en el lugar del actual mercado de Santa Caterina), se sabe que en 1385, Pedro de Aragón pidió prestado el manuscrito de la casa de Barcelona para el uso de Antonio Ginebreda en Girona en su *Compendium historiale* (Berthier, "Un Maître orientaliste", 283). Un documento que procede del Archivo Capitular de Barcelona dice que Blanca, esposa de Berengar Albanelli, pidió una copia del primer volumen (de tres) del ejemplar del convento. Pagó 15 libras *Barchinone* por el préstamo. Para el documento, ver *Capibrevium rogationum sive notarum*, 3 de agosto 1340 a 14 de diciembre 1340, XXXIX, fol 141v, publicado en Hernando, J., *Llibres i lectors a la Barcelona del s. XIV*, Barcelona, 1995, I, 161-2, #93. Le agradezco a Robin Vose que me enviase esta referencia que aparece recogida en *Dominicans*, 120 nota 119. Ver también Antonio, N., *Bibliotheca Hispana vetus*, Madrid, 1996, II, 91. Sobre el M2, se sabe que pertenecía a la biblioteca de los Dominicos de Mallorca a finales del s. XIV. No aparece en el inventario de la biblioteca de 1485, pero sí en el de 1548. Sobre el inventario, Hillgarth, J., *Readers and Books in Majorca, 1229-1550*, París, 1991, II, 356. Hillgarth señala, a partir de las referencias de Joaquín María Bover de Rosselló a la descripción de G. Heine, que la copia de Mallorca parece ser la misma que el manuscrito C, en Coímbra. Ver Hillgarth, *Readers and Books*, I, 19, nota 76 y Bover de Rosselló, J.M., *Biblioteca de escritores baleares*, Palma, 1868, I, 469. El manuscrito F fue copiado en el s. XVII (es probablemente una copia de P4). Sobre el B3, Reinhardt y Santiago-Otero, *Biblioteca biblica*, 300-1. Además del plagio que Pedro Colonna hace de la obra en su *De arcanis catholicae veritatis* (véase Reinhardt y Santiago-Otero, *Biblioteca biblica*, 300-1; Berthier, "Un Maître orientaliste", 284-5 y Secret, F., "Notes pour une histoire du *Pugio Fidei* à la Renaissance", *Sefarad*, 20 (1960), 401-7, 401-2), hay también citas del *Pugio* en una Biblia del monasterio de Chipiona; en el manuscrito Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine 153; en el *Scrutinium Scriptu-*



nuscritos existentes son incompletos: no todos ofrecen el texto íntegro en latín y sólo tres de los manuscritos medievales contienen el texto hebreo (el P1, el S1 y el C). Los que solamente tienen el texto latino de las dos primeras partes (el P3, el E, el T2 y el S2) quizás representen copias de un *Pugio parvus*, una versión abreviada del texto original que tal vez circulaba de forma independiente<sup>26</sup>. Tras dos tentativas frustradas de publicación entre 1615 y 1642, el texto fue publicado dos veces en el s. XVII (P5=París, 1651; y L=Leipzig, 1687). La edición L, la más conocida a través de una versión facsímil de 1967, reproduce la edición de P5, y ésta se basa, según el prólogo, en los manuscritos B2, F, M2 y uno de Toulouse, probablemente T2<sup>27</sup>.

Actualmente, las únicas copias más o menos completas del texto son las dos ediciones (P5 y L) y los manuscritos de P1, B1 y P4. Aunque la mayor parte del trabajo crítico realizado sobre el *Pugio* está basado en L, todos los textos B1, P4, P5 y L son del s. XVII y parece que representan copias tardías y en gran medida defectuosas, aunque esta cuestión merece un estudio más exhaustivo que compare todos los manuscritos y fragmentos. Hasta la fecha no existe una edición crítica del *Pugio*, ni se ha planteado una posible conexión entre el texto de P5/L, por un lado, y el de T2 y C, por otro. Es

*rarum* de Pablo de Santa María y dentro de la obra de Alain de Varennes, hebraísta de principios del s. XVI que se interesa por temas cabalísticos. Sobre las Biblia de Chipiona, Ocerinjáuregui y Uría, B., "Las Biblias medievales en Chipiona", *Revista española de la teología*, 37 (1977), 137-46, 140. Sobre Alfonso de Zamora, Pérez Castro, F., *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora*, Madrid, 1950. Sobre el manuscrito de Carpentras, Fumagalli, "I trattati medievali", 533-45. Sobre las citas en Pablo de Santa María y Alain de Varennes, Secret, F., "Le premier emploi du *Pugio Fidei* en France au XVI<sup>e</sup> siècle", *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 47 (1977), 169-82.

<sup>26</sup> Ver nota 6.

<sup>27</sup> Sobre la edición y sus fuentes, véase el prólogo de P5 y L y Berthier, "Un Maître orientaliste", 285-6. La edición de París, P5, editada en 1651 por François Bosquet, obispo de Lodève, incluye el prólogo de Jacques de Maussac. La edición de Leipzig de 1687 (= «L») fue editada por J.P. Carpsov y se basó en la de 1651. Ha sido publicado en copia facsímil (Farnborough, 1967). En 1615, Phillipe du Plessis-Mornay encargó al hebraísta Johannes Buxtorf preparar una edición del *Pugio*, edición que Buxtorf nunca terminó. Sobre los planes de Buxtorf y su correspondencia sobre el *Pugio* con du Plessis-Mornay, Burnett, *From Christian Hebraism to Jewish Studies*, 95-101. También se conservan unos 17 folios que ahora se encuentran en la Biblioteca Nacional en París de una edición frustrada de 1642, editada por De Maussac. Sobre este texto, Secret, F., "Une Première oubliée du 'Pugio Fidei'", *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 36 (1966), 449-55. Sobre du Plessis-Mornay y la historia del *Pugio* en el Renacimiento, Secret, "Notes pour une histoire", 401-7; Secret, "Le premier emploi".

más, según señaló Ch. Merchavia, P1, el único manuscrito medieval que incluye el texto completo en latín y hebreo, contiene muchas citas que no aparecen en las ediciones publicadas. Por lo tanto, P1 representa el contenido de la obra original de forma más fiel que L, la edición más usada<sup>28</sup>.

El manuscrito P1 consta de 430 folios (230-245 mm. x 155-170 mm.), y está escrito en pergamino, en una sola columna. En los folios que incluyen el texto hebreo, aparecen combinados el texto latino, escrito en una cursiva gótica, a la izquierda, y el hebreo, a la derecha. El texto hebreo está escrito en letra cuadrada (con algunos rasgos semi-cursivos), trazada de una manera descuidada y obviamente no sefardí. A pesar de estos detalles, no podemos saber si el texto fue copiado por un escriba profesional o por alguien que trataba de imitar la escritura cuadrada de otro texto<sup>29</sup>. Tiene capitales en color y títulos en rojo, y en muchos folios aparecen notas en el margen escritas en latín por la misma mano. Merchavia propone que el texto fue copiado por dos manos distintas, una en latín y otra en hebreo, y piensa que el copista del texto hebreo entendía lo que copiaba pero que el copista del latín no entendía hebreo<sup>30</sup>. Sea o no éste el caso, es sin duda el manuscrito más antiguo y más completo y, como tal, representa la base de las citas árabes que trataré a continuación.

#### IV. El uso del árabe en las obras de Martí

La postura de Martí respecto a la autenticidad de las autoridades se manifiesta mucho más en la polémica contra el judaísmo que en la que dirige contra el islam. En la primera parte del *Pugio* cita varias obras de filosofía árabe, pero en su conjunto, el material polémico anti-islámico que aparece en la obra es significativamente inferior al anti-judío. En las secciones segunda y tercera de la obra, Martí presenta el texto original de las citas hebreas y arameas, y la traducción al latín de las mismas. Sin embargo, sólo cita las fuentes

<sup>28</sup> Merchavia, “‘Al nusha’otav”, 283-88; Merchavia, Ch., “*Pugio Fidei*—mafteah muva’otav”, *Galut aḥar golah*, Jerusalén, 1988, 203-34.

<sup>29</sup> Le agradezco a Javier del Barco (CSIC) su ayuda con esta evaluación. Sobre la escritura hebrea en el *Pugio*, Fumagalli, “Ketav ha-yad ha-meqori”, 96.

<sup>30</sup> Merchavia, “‘Al nusha’otav”, 284.

árabes de la primera parte —en gran medida textos filosóficos y no autoridades religiosas— en latín, sin el texto original. Este hecho ha llevado a muchos estudiosos de la obra de Martí a afirmar que, aparte de algunos casos aislados de transliteración dentro de las traducciones latinas en *De Seta*, el *Capistrum* y el *Pugio* mismo, su obra polémica no incluye ningún ejemplo concreto de textos originales *en árabe*<sup>31</sup>. En general, podemos decir que la obsesión por la autenticidad y la precisión que se va desarrollando en las obras de Martí responde al concepto polémico de la suplantación de Israel por la Iglesia, un concepto que no tiene contrapartida en el ataque polémico contra el islam. Salvo notables excepciones, las obras de Martí, al igual que la polémica medieval de los ss. XII y XIII, muestran mucho más interés en el judaísmo y el hebreo que en el islam y el árabe.

Sin embargo, en la tercera sección del *Pugio*, aparecen una serie de citas del Qur'án y el *hadīt* dadas en árabe y su traducción latina, citas que no están escritas en caracteres árabes, sino en caracteres hebreos. Debemos señalar aquí la diferencia entre lo que suele llamarse «judeo-árabe» propiamente dicho y lo que es simplemente un texto árabe escrito en caracteres hebreos. El primer término, que hace referencia a la lengua común de los judíos que vivían en tierras islámicas, supone no sólo el uso del árabe (escrito con frecuencia en letras hebreas) con préstamos léxicos del hebreo y a veces con rasgos del árabe dialectal, sino también un contenido particularmente judío y destinado principalmente a lectores judíos. El texto

<sup>31</sup> Sobre las fuentes árabes de Martí, Cortabarría, Á., “Les sources arabes de l’*Explanatio Symboli* du Dominicain catalan Raymond Martin”, *Mélanges de l’institut dominicain d’études orientales du Caire*, 16 (1983), 95-116; Cortabarría, Á., “La connaissance des textes arabes chez Raymond Martin, O. P. et sa position en face de l’islam”, *Cahiers de Fanjeaux*, 18 (1983), 279-300; Cortabarría, Á., “Los textos árabes de Averroes en el ‘Pugio Fidei’ del dominico catalán Raimundo Martín”, *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I. Málaga, 1984*, Madrid, 1986, 185-204; Cortabarría, Á., “Las fuentes árabes del ‘Pugio Fidei’ de Raimundo Martí: Algazel (1085-1111)”, *Ciencia tomista*, 112, 76 (1985), 581-96; Cortabarría, Á., “Avicenne dans le ‘Pugio Fidei’ de Raymond Martin”, *Mélanges de l’institut dominicain d’études orientales du Caire*, 19 (1989), 9-16 y Hasselhoff, “Some Remarks”, 139-48. Aunque los ejemplos de la transliteración del hebreo son abundantes, hay muy pocos del árabe en la obra de Martí. Por ejemplo, en el *Capistrum*: “ad-deggel, id est Antichristum” (I, 258), “de regibus alhabexa, id est Aethiopiae” (II, 176) y “apud Maryam albetul, id est Mariam Virginem” (II, 176); en el *Pugio*: “erat ipsa min alqanitín id est de illis quae amant silencium” (P1 folio 281v; no está en las ediciones P5 o L).

coránico, al estar escrito en árabe clásico, no refleja ningún rasgo del dialecto judeo-árabe<sup>32</sup>. Sin embargo, el uso que hace Martí de caracteres hebreos en citas árabes constituye un caso ambiguo. El conocimiento que Martí demuestra de otros textos árabes no traducidos o transliterados indica que conocía perfectamente el alfabeto árabe. Asimismo, hemos de recordar que Martí nunca incluye el texto original árabe (en letras hebreas o árabes) en la primera sección del *Pugio*, donde se encuentran la mayoría de las citas de obras árabes. Por lo tanto, el uso del texto original árabe en la tercera sección del *Pugio* no es casual. Propongo que estas citas constituyen una manera de defenderse de las posibles críticas de lectores o interlocutores judíos, al demostrar el conocimiento de sus autoridades auténticas. Martí trata de representar lo que es, a su modo de entender, una «perspectiva judía» de las autoridades coránicas. En este sentido, las citas árabes en el *Pugio*, que no constituyen un ejemplo de judeo-árabe sino de árabe escrito en caracteres hebreos, representan la «imitación» del judeo-árabe desde una perspectiva cristiana y polémica basada en la supuesta autenticidad lingüística.

Martí llama la atención del lector sobre esta autenticidad lingüística de manera explícita cuando describe la colección de *ḥadīṭ* que cita como uno de «los libros auténticos entre los sarracenos» (líneas 60-61 del texto latino). Aquí vemos cómo Martí entiende las fuentes que cita y pone de manifiesto la diferencia entre las fuentes filosóficas en la primera parte de la obra y las autoridades religiosas en la segunda y tercera partes. Aunque son las únicas citas en árabe en todo el *Pugio*, no son las únicas del Qur'ān: en una sección de la segunda parte, se citan un par de aleyas del Qur'ān

<sup>32</sup> Paudice, A., “On Three Extant Sources of the Qur'ān Transcribed in Hebrew”, *European Journal of Judaic Studies*, 2 (2009), 213-36, 225-6 afirma lo mismo. Sobre el «judeo-árabe», Hary, B., *Multiglossia in Judeo-Arabic, with an Edition, Translation, and Grammatical Study of the Cairene Purim Scroll*, Leiden, 1992, 71-114; Gallego, M.A., *El judeo-árabe medieval: edición, traducción, y estudio lingüístico del Kitāb al-taswī'a de Yonah ibn Ḡanāḥ*, Berna, 2006, 17-47; Abumalham, M., “El significado lingüístico y social del judeo-árabe”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, Anejo 9 (2004), 7-15 y la definición breve de Fenton, P., “Judaico-Arabic Literature”, en A.F.L Beeston, J.D. Latham y R.B. Serjeant (eds.), *Cambridge History of Arabic Literature. Religion, Learning and Science in the 'Abbasid Period*, Cambridge, 1990, 461-76, 462. Como muestran estas fuentes, el uso del árabe dialectal corresponde más al judeo-árabe tardío y moderno, mientras que el judeo-árabe medieval, que puede incluir rasgos del árabe medio, en general se acerca más al registro del árabe clásico que al del árabe dialectal.

(19:16-26; 5:110-114; 4:157-158; 18:9, 25-6) sin que ninguno de los manuscritos incluya el texto original árabe<sup>33</sup>. Cabe destacar

<sup>33</sup> *Pugio Fidei*, segunda parte, capítulo 8.11: “¶Est itaque sciendum · quod miracula domini iehsu · atque suorum in nomine eius · ita firmiter constant · quod inficiari · nulla possunt nequitia · Constant siquidem · per scripturam · per crebram famam et per rationem necessariam atque demonstratiuam... ¶Denique utrum constet per scripturam sarracenorum · interrogent qui de hoc dubitant sarracenos · et ipsorum testimonio · me uerum dicere comprobabunt · quod in alcorano · id est · in libro legis eorum · continetur quod angelus gabriel missa [sic] fuit ad mariam uirginem adeo · qui ei conceptionem domini iehsu · absque uirili semine · nuntiauit · Ibidem quoque dicitur · quod in die qua natus est · aperte atque distincte locutus est · Deinde matri fugienti iudeos et esurienti · palmam ut de dactilis eius comederet · fecit inclinare · et ut biberet · ad radicem palmae · fontem fecit erumpere · Eadem quoque die matrem iudaeis eam de adulterio arguentibus excusavit · Ibi etiam dicitur quod dominus iehsus iam grandis factus · suscitabat mortuos · mundabat et curabat leprosos · illuminabat caecos · et curabat uerbo · generum omnium aegros · De luto quoque formatis uitam simul et uolatum subito donabat auiculis · mensam fecit de caelo descendere super quam cenauit cum apostolis · effigiem suam impressit uni ex suis discipulis · qui sponte sua pro christo a iudaeis est crucifixus · christus autem a deo in coelum ut in supradicto alcorano dicitur est leuatus · Et inde iterum secundum eos · est in fine mundi uenturus · et uniuersum mundum · per amos xl · iudicaturus · miraculum quoque vii dormientium · qui ab imperatore · Decio · pro fidei christi professione · in quadam fuerunt spelunca fortissimo muro conclusi · et somno per ducentos annos protracto · tempore theodosii imperatoris excitati sunt christianae fidei testimonium perhibentes · et resurrectioni · in supradicto alcorano similiter inuenitur · ” (MS P1, fol. 65v; cf. L 365-6). [«De esa manera, se ha de saber que los milagros del Señor Jesús y de los suyos, hechos en su nombre, están probados y no pueden ser negados por ninguna maldad, pues quedan establecidos por la Escritura, por opiniones abundantes, y por razón necesaria y demostrativa...Por último, aquellos que dudan de los sarracenos y de su testimonio preguntan si [los milagros] [pueden ser] mostrados por las escrituras de los sarracenos. Éstas me permiten decir que el Corán, es decir, el libro de su ley, contiene un pasaje según el cual el ángel Gabriel, que anunció la concepción del Señor Jesús sin semilla de varón, fue mandado a la Virgen María por Dios. También dice que en el día en el que [Jesús] nació, habló abierta y claramente. Hizo que la palmera se inclinara a [su] madre, [que] huyendo de los judíos iba muy hambrienta, para que comiera de sus higos e hizo así mismo que una fuente brotara para que bebiera [su madre] de la raíz de la palmera. Aquel mismo día, exoneró a su madre de los cargos de adulterio [de los que la acusaban] los judíos. Dice también que cuando el Señor Jesús se hizo mayor, resucitaba a los muertos, sanaba y curaba a los leprosos, hacía ver a los ciegos [de nacimiento] y curaba a todo tipo de enfermos con su palabra. También dio vida e hizo volar a unas figuras de barro, en forma de ave; hizo que bajase del cielo una mesa [servida] sobre la cual cenó con los apóstoles; dio su imagen a uno de sus discípulos que, por voluntad propia, fue crucificado por los judíos en el lugar de Cristo mientras el propio Cristo era elevado al cielo por Dios, según dicen en el sobredicho Qur’án. Asimismo, según [los musulmanes], Cristo vendrá al final del mundo y juzgará todo el mundo durante cuarenta años. Asimismo en el sobredicho Qur’án se halla el milagro de los siete durmientes que, a causa de su profesión de fe en Cristo, fueron encerrados en una cueva por el emperador Decio tras un grueso muro. Después de un largo sueño de doscientos años, se despertaron en época del emperador Teodosio, dando testimonios de la fe cristiana y la resurrección»]. Traducción mía.

que en la segunda parte, Martí sigue las citas coránicas con referencias a Ibn Sīnā, al-Gazālī y Fakhr al-dīn al-Rāzī (llamado «Ibnalchetib»), algunos de los autores cuyos textos se citan en la primera sección en traducción latina. Sin embargo, en la tercera sección, cita el Qur'ān junto con los Evangelios en traducción hebrea. En la segunda parte Martí discute las citas en el marco de un argumento filosófico, mientras que en la tercera, presenta las citas como autoridades religiosas. Por lo tanto, sólo aquí se preocupa de la *autoritas* de las citas, algo que depende tanto de la autenticidad de su forma como de su contenido.

Dada la forma hebrea de las citas, casi todos los estudios críticos de Martí las han pasado por alto, pese a que aparecen no sólo en los tres manuscritos medievales del *Pugio* que contienen texto hebreo (P1, S1, C) sino también en P5 y L, las dos ediciones publicadas<sup>34</sup>. Esa omisión es sorprendente pues no sólo constituyen éstas el ejemplo más extenso de cita de textos árabes en lengua original en los escritos de Martí —efectivamente, son las «únicas» citas de frases completas en lengua árabe en toda su obra— sino que representan un uso temprano del Qur'ān en letras hebreas en obras de polémica cristiana anti-judía.

## V. Las citas árabes en caracteres hebreos

Las citas ocupan 58 líneas en tres folios en el manuscrito P1 y constan de una serie de trece aleyas coránicas —completas o parciales— y tres *aḥādīṭ*. El manuscrito P1 es el único que vocaliza todos los caracteres hebreos (con vocalización tiberiense) y tiene el menor número de errores de todas las copias (El S1 vocaliza las primero cinco líneas). Las aleyas proceden de tres suras diferentes: *Āl 'Imrān* (3:41 y 3:45-48); *Maryam* (19:16-21); y *al-Taḥrīm* (66:12). Los *aḥādīṭ* proceden de *Ṣaḥīḥ al-Bujārī* (Kitāb aḥādīṭ al-anbiyā' 42) y *Ṣaḥīḥ Muslim* (Faḍā'il 39 y Faḍā'il al-ṣaḥāba 12.2). A diferencia de la traducción latina, en el texto árabe no se introducen las aleyas ni se señala la transición de una aleya a otra o de un *ḥadīṭ* a otro. El contenido es el siguiente: líneas 1-4: Qur'ān 3.42 (3.41 en algu-

<sup>34</sup> La única referencia crítica a estas citas que me consta es la de Cortabarría, “La connaissance des textes arabes”, 286, que únicamente las menciona sin añadir ningún comentario.



nas copias); 5-26: Qur'ān 3.45-49 (3.44-8 en algunas copias; faltan partes de 3:46 y 3:49); 27-40: Qur'ān 19.16-21; 41-45: Qur'ān 66.12; 46-52: *Ṣaḥīḥ al-Bujārī, Kitāb aḥādīṭ al-anbiyā'* 42; 53-54: *Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il* 39; 55-58: *Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il al-ṣaḥāba* 12.2.

Podemos interpretar toda esta sección árabe, que concierne exclusivamente a Jesús y María, como parte del movimiento retórico que se desarrolló a finales del s. XIII y que se basó en el uso cristiano de textos islámicos dentro de la polémica anti-judía. En contraste con los argumentos de polémica anti-islámica de los ss. XII y XIII (como aquellos recogidos en las obras de Pedro Alfonso y Pedro el Venerable de Cluny, e incluso en la *Explanatio* y *De Seta* de Martí), en los cuales las referencias a Jesús y María forman parte de un argumento en contra del islam, las obras de polémica anti-judía escritas entre 1250 y 1350 reflejan una tendencia clara a usar las mismas referencias como autoridades en apoyo del argumento cristiano contra el judaísmo. Este uso resulta claro si tenemos en cuenta que Martí usa algunas de las mismas aleyas coránicas en los argumentos contra el islam que incluye en *De Seta* y el *Capistrum*<sup>35</sup>. Se observa el mismo fenómeno del uso del islam como herramienta cristiana contra el judaísmo en textos de la primera mitad del s. XIV: la polémica anti-judía *Mostrador de justicia* del judío converso Abner de Burgos (Alfonso de Valladolid), la *Disputa de Abutalib* de Alfonso Buenhombre, e incluso algunos pasajes de los comentarios bíblicos y las polémicas anti-judías del exegeta franciscano Nicolás de Lira, que copia las citas árabes directamente del *Pugio*<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> Martí cita el Qur'ān 3:42 y 66:12 en *De Seta*, 24 y 26, como parte de su ataque al islam. En el *Capistrum*, I, 254-9, cita 3:42, 3:45-9 y 19:16 como una defensa del cristianismo y un ataque al judaísmo.

<sup>36</sup> Lira copia algunas de las citas coránicas sobre María, de Martí, en su *Postilla* sobre Isaías 8:2. Aunque Lira no menciona el islam en su primer tratado anti-judío, el *Quodlibetum de adventu Christi*, de ca. 1309, repite los comentarios sobre el islam de su *Postilla* en el *Responsio ad quemdam Iudeum ex verbis Evangelii secundum Matheum contra Christum nequiter arguentem* de 1334, donde cita el Qur'ān 3:42 y 45 y los *aḥādīṭ* citados por Martí en el *Pugio*. Nicolás de Lira, *Tractatus venerabilis patris Nicolai de Lira, ordinis minorum, contra quemdam Iudaeum ex verbis Evangelii, Christum et eius doctrinam impugnantem*. En *Biblia sacra cum glossis interlineari[bus], et ordinari[is]...*, Venecia, 1588, VIII, 280B-285D (281G). Véase un ejemplo del uso del islam contra los judíos por Alfonso de Valladolid en el *Mostrador de justicia*, 7.41, W. Mettmann (ed.), Opladen, 1994-6, II, 203, y un ejemplo en Alfonso Buenhombre, *La disputa de Abutalib*, S. García-Jalón de la Lama y K. Reinhardt (eds.), Madrid, 2006, 141.



El uso de caracteres hebreos en vez de árabes revela que Martí no se dirige a musulmanes, sino a judíos. Sin embargo, como hemos dicho, el concepto de la autenticidad de las autoridades —la espina dorsal de toda su obra polémica— se manifiesta aquí en una forma particularmente interesante, pues Martí no cita los textos en caracteres árabes —desde luego la forma más «auténtica»—, sino hebreos. Si lo hace así es porque probablemente se pone en el lugar de un lector o interlocutor judío que conocería el texto coránico, o así al menos lo interpreta Martí, a través de una copia del mismo en letras hebreas. Esa misma actitud se hace manifiesta en otro elemento del *Pugio*, que ha pasado igualmente desapercibido a los estudiosos de la obra de Martí: la traducción de los Evangelios al hebreo. Tanto en las citas árabes que aquí se analizan, como en las citas hebreas de los Evangelios, el concepto de autenticidad gira en torno a la perspectiva imaginada de un lector o interlocutor judío. En el *Capistrum*, Martí se refiere explícitamente al uso del hebreo en el contexto de los debates con los judíos: para refutar las contradicciones judías, «es muy importante que este opúsculo se escriba no solamente en latín, sino también en hebreo y se tenga la ciencia de leer [en voz alta], aunque no se comprenda el hebreo»<sup>37</sup>. Sin embargo, aunque el *Pugio* desarrolla los argumentos de la disputa de Barcelona y parece haber sido escrito para el uso de dominicos en los debates polémicos, no hay ninguna noticia de que el texto fuera usado de esta manera. Al contrario, el impacto del texto se limitó a la polémica escrita, y no tuvo ninguna repercusión en la misión religiosa o la predicación pública<sup>38</sup>. Por lo tanto, podemos entender el uso de letras hebreas como un caso extremo del uso más común de letras o pseudo-letras hebreas como marca de la alteridad en los textos y la iconografía cristianos<sup>39</sup>. Para Martí, el concepto de la alteridad «auténtica»

<sup>37</sup> *Capistrum*, I, 56-7. Trad. de Robles Sierra, con mis adiciones.

<sup>38</sup> Sobre las posibles respuestas judías al *Pugio*, Cohen, J., *The Friars and the Jews. The Evolution of Medieval Anti-Judaism*, Cornell, 1982, 156-63; Chazan, R., *Daggers of Faith. Thirteenth-Century Christian Missionizing and Jewish Response*, Berkeley, 1989, 137-58. Sobre el *Pugio* y la misión, Vose, *Dominicans*, 157-63. Sobre la transmisión del texto, véase Jansen, H., *Raymond Martini's manuscript 'Pugio Fidei' ('dolk van't geloof') infecteert west en oost: een receptie-geschiedenis van middeleeuwse literatuur over Joden*, Kampen, 1990.

<sup>39</sup> Sobre el uso de letras hebreas o pseudo-hebreas en la iconografía cristiana, Mellinkoff, R., *Outcasts: Signs of Otherness in Northern European Art of the Late Middle Ages*, Berkeley, 1993, I, 95-108.

tica» tenía la función de verificar sus propios argumentos polémicos contra el judaísmo y apologeticos en defensa del cristianismo. En estos términos se entiende mejor el argumento con que Martí justifica su método polémico en el prólogo del *Pugio*: «No hay plaga que cause más daño que un enemigo familiar»<sup>40</sup>.

La escritura del Qur'án y el *ḥadīṭ* en letras hebreas es algo notable, sobre todo en una obra cristiana medieval. Aunque existen ejemplos de aleyas e incluso copias parciales del Qur'án en caracteres hebreos, no es éste un fenómeno muy común; la mayor parte de los ejemplos que se conservan, además, aparecen en manuscritos judíos<sup>41</sup>. Hay varios ejemplos de citas del Qur'án dentro de obras judeo-árabes. Mošeh Ibn 'Ezra' (ca. 1055-desp. 1135), por ejemplo, cita varias aleyas coránicas en el texto judeo-árabe del *Kitāb al-muḥāḍara wa-l-muḍākara* (*Libro de discusiones y recuerdos*)<sup>42</sup>. También Baḥyā ibn Pāqūdāh cita algunas aleyas del Qur'án y el *ḥadīṭ* en el texto judeo-árabe del *Kitāb al-Hidāya ilā farā'īḍ al-qulūb*, aunque, en su caso, es probable que no los reconociera como tales<sup>43</sup>. El interés que los autores judíos muestran por el Qur'án

<sup>40</sup> *Pugio fidei*, P1, folio 2v (L p. 2).

<sup>41</sup> Sobre el Qur'án escrito en caracteres hebreos, Steinschneider, M., "An Introduction to the Arabic Literature of the Jews. II", *Jewish Quarterly Review*, 12 (1900), 499; Steinschneider, M., *Hebräische Bibliographie*, Berlín, 1860, III, 113; Steinschneider, M., "Schriften der Araber in hebräischen Handschriften", *ZDMG*, 47 (1893), 335-84, 354; Lazarus-Yafeh, H., "Le-'ofiah shel ha-tarbut ha-yahudit-'aravit", en *Harša'ot be-kinsei ha-'iyun be-historia*, 16 (1973), 265-85, traducido al inglés en "Judaism and Islam—Some Aspects of Mutual Cultural Influences", en *Some Religious Aspects of Islam: A Collection of Articles*, Leiden, 1981, 72-89, 83; Lazarus-Yafeh, H., "Al yaḥas ha-yehudim la-Qur'ān", *Sefunot*, n.s. 5 (1991), 37-47, publicado en inglés en *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton, 1992, 143-60. También de interés es Decker, J., "The Rendering of Qur'anic Quotations in Hebrew Translations of Islamic Texts", *Jewish Quarterly Review*, 96.3 (2006), 336-58; Blau, J., *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*, Leiden, 1981, 36-7; Blau, J., "Ben 'aravit-yehudit la-Qur'ān", *Tarbiz*, 40 (1970), 512-14; Alfonso, E., *Islamic Culture Through Jewish Eyes. Al-Andalus from the Tenth to Twelfth Century*, Nueva York, 2008, 19-22, 42-3, 136-7, notas 42 y 43; Weinstein, M., "A Hebrew Qur'anic Manuscript", en T.A. Timberg (ed.), *Jews in India*, Sahibabad, 1986, 235-6, nota 21; Baron, S., *A Social and Religious History of the Jews*, Nueva York, 1957, V, 329, nota 4.

<sup>42</sup> Citas coránicas aparecen en los folios 6, 50, 54, 58v, 62v, 101v, 103v, 111v, 114, 119v, 146, 154v y 155. Para el texto en caracteres árabes, Mošeh ibn 'Ezra', *Kitāb al-muḥāḍara wa-l-muḍākara*, M. Abumalham (ed. y trad.), Madrid, 1985. El texto editado en caracteres hebreos aparece en Halkin, A.S., *Kitāb al-muḥāḍara wa-l-muḍākara*, Jerusalén, 1975.

<sup>43</sup> Baḥyā ibn Pāqūdāh, *Kitāb al-hidāya ilā farā'īḍ al-qulūb*, A.S. Yahuda (ed.),

puede atribuirse al interés retórico en la lengua del texto o al uso del mismo en la polémica, la devoción o la magia<sup>44</sup>. El empleo de caracteres hebreos puede responder a una falta de familiaridad con el alfabeto árabe, o al deseo de esconder un interés por el texto sagrado, dada la ley que en ciertos lugares prohibía a los *dimmi*-s poseer ejemplares del Qur'án. También, como señalan Lazarus-Yafeh y Alfonso, es difícil saber con certeza si las citas dentro de obras o manuscritos judíos reflejan un conocimiento directo del texto o simplemente repiten frases comunes de la lengua cotidiana cuyo origen se ignoraba<sup>45</sup>.

También se conocen citas del Qur'án en árabe en caracteres hebreos en obras cristianas anti-islámicas del s. XVI. En el *Alcoran* de Bibliander de 1543, y en varios otros libros posteriores, se usaban caracteres hebreos cuando no se disponía de capacidad tipográfica para imprimir el alfabeto árabe<sup>46</sup>. El uso del árabe en caracteres hebreos, sin embargo, no era únicamente una solución técnica. Se conocen varios ejemplos en manuscritos cristianos y judíos. El mejor conocido es el manuscrito Vat. Ebr 357 en la Biblioteca Apostólica Vaticana, una copia del Qur'án (a partir de 2:85) en árabe, escrito parcialmente en caracteres hebreos, que

Leiden, 1912, 144. Sobre estas citas, Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, 146, nota 10 y Decter, "The Rendering of Qur'anic Quotations", 343, nota 18. Sobre el *hadī* en Bahyā, ver la introducción de Yahuda, 82-6.

<sup>44</sup> Sobre la magia, Khan, G., "The Arabic Fragments in the Cambridge Genizah Collections", *Manuscripts of the Middle East*, 1 (1986), 58 y 60, nota 35. Un ejemplo es el fragmento en la Genizah de Cambridge T-S NS 224.141. Sobre el uso del Qur'án en amuletos judíos, Shaked, S., "*Al sifrut ha-kišuf ha-yahudit be-'arāšot ha-'islam. He'arot ve-dugma'ot*", *Pe'amim*, 15 (1983), 15-28; Lazarus-Yafeh, H., "Judaism and Islam—Some Aspects of Mutual Cultural Influences", 83; Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, 155. También Friedländer, I., "A Muhammedan Book on Augury in Hebrew Characters", *Jewish Quarterly Review*, 19 (1906-7), 84-103, 90-6, que contiene algunos ejemplos sueltos de citas coránicas. Sobre la prohibición de la lectura del Qur'án entre los *dimmi*-s, Alfonso, *Islamic Culture*, 136 y nota 39; Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, 144-5; Decter, "The Rendering of Qur'anic Quotations", 339 y Paudice, "On Three Extant Sources", 224, nota 50.

<sup>45</sup> Alfonso, *Islamic Culture*, 42; Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, 145.

<sup>46</sup> Bibliander, en su *Alcoran* de 1543, que reproduce la traducción latina de Robert de Ketton, da el texto en caracteres hebreos por falta de fuentes tipográficas árabes. Según Burman, T., *Reading the Qur'án in Latin Christendom, 1140-1560*, Filadelfia, 2007, 254, nota 184, era común durante este período solucionar el problema de esta forma. Fenton, "Judaico-Arabic Literature", 462, cita también el ejemplo de la *Historia Orientalis* de J.H. Hottinger (Zürich, 1651) y Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds*, 154, nota 38, menciona el *Al-Corani* de M.F. Beckii (Beckius) de 1688.

probablemente pertenecía a la biblioteca de Giovanni Pico Della Mirandola y que está firmado por Flavius Guillelmus Raimondus Moncada (Flavius Mithridates)<sup>47</sup>. Además de este ejemplar, hay un par de manuscritos y fragmentos de manuscritos judíos que contienen partes del Qur'án en caracteres hebreos<sup>48</sup>. Los manuscritos judíos proceden de tierras islámicas y el único ejemplo cristiano, el Vat. Ebr. 357, probablemente fue copiado en Sicilia en el s. XV<sup>49</sup>. Esto significa que el texto del Qur'án escrito en caracteres hebreos que presentamos aquí es el ejemplo más occidental que se conoce y, entre los testimonios cristianos, también el más antiguo. Lo que más llama la atención, en cualquier caso, es el uso de autoridades islámicas en un texto cristiano que está dirigido principalmente contra los judíos.

<sup>47</sup> Gréviu, B., “Le «Coran de Mithridate» (Ms. Vat. Ebr. 357) à la croisée des savoirs arabes dans l'Italie du xv<sup>e</sup> siècle”, *Al-Qanṭara*, 31 (2), (2010), 513-548; Piemontese, A.M., “Il Corano latino di Ficino e i Corani arabi di Pico e Monchates”, *Rinascimento*, 36 (1996), 227-73, 264-72; Paudice, “On Three Extant Sources”, 227-9; Lazarus-Yafèh, *Intertwined Worlds*, 154-60.

<sup>48</sup> Los ejemplos judíos son el Ms. Arab 5 en el Morgenländische Gesellschaft en Halle (antes el Pinsker 17 en el Beit ha-midraš de Viena), que data, según Paudice, de finales del s. XIII o principios del s. XIV, el manuscrito Bodleian MS 1221 (también llamado Hunt 529 y Uri 344), que data de los ss. XIV y XV y los fragmentos de la Genizah de Cairo (¿s. XII?) T-S Ar. 51.62 en Cambridge y Saltykov-Shchedrin Hebreo-Árabe (Firk 2) 1731. Otro ejemplo es el que pertenecía al Jewish Theological Seminary (Nueva York) ENA 499. Una descripción del T-S Ar. 51.62 fue publicada en Baker, C.F., y Pollack, M. (eds.), *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections. Arabic Old Series (T-S Ar. 1a-54)*, Cambridge, 2001, 521, con una imagen del fragmento en lámina 20, y en Tisserant, E., *Specimina codicum orientalium*, Bonn, 1914, xxi y lámina 18b. Paudice, “On Three Extant Sources”, 224-226, anota otros varios fragmentos de la Genizah, algunos en caracteres hebreos, que contienen citas del Qur'án, e incluye (230-5) imágenes de tres de ellos (T-S NS 204.62, T-S NS 223.21 y T-S NS 224.141). Para una descripción de estos fragmentos, Shvitiel, A. y Niessen, F. (eds.), *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter New Series*, Cambridge, 2006, 218, 240 y 255 respectivamente. Sobre el Ms. Arab 5, Rödiger, E., “Mitteilungen zur Handschriftenkunde; Über ein Koranfragment in hebräischer Schrift”, *ZDMG*, 14 (1860), 485-89; Rödiger, E. y Blau, O., “Verzeichnis der bis zum 18. Februar 1859...”, *ZDMG*, 13 (1859), 341, nota 271 y Roth, E., Striedl, H. y Tetznerl, L., *Hebräische Handschriften*, [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, VI, 2], Wiesbaden, 1965, 110. Sobre el Hunt 529, Steinschneider, M., *Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana*, Berlín, 1931, 2183. Sobre el manuscrito del Vaticano, Mainz, E., “Koranverse in hebräischer Schrift”, *Der Islam*, 21 (1933), 229.

<sup>49</sup> Paudice, “On Three Extant Sources”, 220-2, 225-9.

## VI. Algunos aspectos lingüísticos de las citas

En cuanto al sistema de transliteración empleado en las citas, el texto reproduce un sistema similar al de la ortografía judeo-árabe del tipo arabizado o clásico, sobre todo en el uso de consonantes, la falta de signos diacríticos árabes (*šadda*, *sukun*, *hamza*, etc.) y en la ausencia general de *rafeh*. Sin embargo, hay que notar algunos detalles peculiares: el uso de vocalización tiberiense, tanto en las citas coránicas como en las de *aḥādīṭ*; respecto al uso del *dageš qal* (*lene*), la representación de la *dāl* por un *daleṭ* con *dageš* y la *dāl* por un *daleṭ* sin *dageš*; respecto al *dageš ḥazaq* (*forte*), la representación de la *tā'*, *īā'* y *tā' marbūṭa* por la *tab* con *dageš*; y el uso del *dageš* para señalar la reduplicación de la consonante por el *tašdīd*, aunque a veces falta (comparar las líneas 6 y 7), y a veces su sentido es ambiguo (línea 43). El consonantismo es bastante regular, a pesar de las tres maneras de escribir *Allāh* (2, 6 y 23/25), las dos formas de *qāla* (1 y 12) y las cinco formas usadas para *Maryam* (2/6, 9, 26, 52, 57). También se nota que el *alif maqṣūra* está transcrito a veces por *šere yod* (3, 8, 25), a veces por 'alef (15). La *hamza* normalmente pasa a ser *yod* pero a veces 'alef (e.g. 24).

La vocalización tiberiense presenta más variantes que el texto consonántico. La *fatha* se escribe con *paṭaḥ*, *qamaṣ*, *šere* o *šegol*, según el contexto. Lo más común es que se use *paṭaḥ*, pero cuando la *fatha* precede a un *alif* suele aparecer como *šere* y, en algunos casos, como *šegol* (18), *qamaṣ* (1, 5, 31) o *ḥatef paṭaḥ* (33; cf. 28). Cuando la *fatha* va a continuación de una consonante final se escribe a veces por *šegol* seguido de *he'* en su función de *mater lectionis* (9, 11, 17, 38, 40, 50), y a veces (cuando la *fatha* sigue a una *hā'*) por la *he'* con *paṭaḥ* (6) o la *he'* con *šegol* (24). Sin embargo, la consonante *he'* también puede representar la *hā'* (6, 23, 24), y a veces la *tā' marbūṭa* (e.g. 47). La *kasra* se escribe normalmente por *hireq* pero el *hireq* va unas veces seguido de una *yod mater lectionis* (3, 12), y otras no (22, 39, 44, etc.). La *ḍamma* se translitera por *waw* (con *šuruq*, *ḥolem*, o sin nada como *mater lectionis*), por *ḥolam* sin *waw* en *scriptio defectiva*, por *qubuṣ*, y en un caso con *šegol* (8). Desde el punto de vista lingüístico, el texto presenta un caso interesante del uso de la vocalización tiberiense en el árabe transliterado, y merece un estudio más detallado a la luz de otros textos coránicos

en letras hebreas y de ejemplos de judeo-árabe vocalizado<sup>50</sup>. Incluimos un resumen del sistema de transliteración en el apéndice I.

La consistencia de la transliteración de consonantes, y el mayor número de variantes en la vocalización del texto, sugieren la posibilidad de que siguiera el modelo de una copia judía del Qur'án en caracteres hebreos, sin vocalizar, y que las vocales fueran añadidas por Martí, o por el copista. Sea o no éste el caso, la regularidad de la transliteración de consonantes indica una familiaridad con el texto coránico, o por parte de Martí, o dentro de la fuente que éste utilizó. Como las citas árabes que aparecen no proceden de una mano distinta de las otras citas hebreas en el manuscrito P1, no podemos descartar la posibilidad de que los copistas de la obra simplemente desconocieran el alfabeto árabe. Lo más probable, sin embargo, dada la vocalización tiberiense, y las variantes dentro de la misma, es que bien Martí, o bien un asistente suyo, realizaran la transliteración a partir de un Qur'án árabe.

Es preciso insistir, en todo caso, en que el origen del texto (ya fuera copiado, o fuera obra de Martí y de sus colaboradores) es menos significativo que la decisión de Martí de incluir las citas en su tratado polémico. El uso de un texto vocalizado de autoridades islámicas dentro de un argumento anti-judío formaba parte de la estrategia retórica de Martí, una estrategia que enfatizaba la autenticidad lingüística de sus autoridades, tanto en hebreo como en árabe. La representación del árabe en caracteres hebreos sigue la pauta de otras citas de textos rabínicos, que se dan en su lengua original, y de las traducciones hebreas de los Evangelios (tal como aparecen en el mismo folio en que comienzan las citas árabes y en los folios siguientes). El uso de la lengua en la obra de Martí, y sobre todo en el *Pugio*, es sin lugar a dudas la piedra angular de su estrategia polémica.

<sup>50</sup> Sobre el judeo-árabe vocalizado, Goitein, S.D., *A Mediterranean Society. The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza*, Berkeley, 1967, I, 398, nota 35; Blau, J. and Hopkins, S., "A Vocalized Judeo-Arabic Letter from the Cairo Geniza", *JSAI*, 6 (1985), 417-76 y de nuevo en *Studies in Middle Arabic*, Jerusalén, 1988, 195-254; Khan, G., "The Function of the *Shewa* Sign in Vocalized Judeo-Arabic Texts from the Genizah", *Genizah Research after Ninety Years. The Case of Judaeo-Arabic*, J. Blau y S.C. Reif (eds.), Cambridge, 1992, 105-11.



## VII. La traducción latina

La traducción de las citas árabes en el *Pugio*, como la de todos los textos citados, se caracteriza por ser completa y fiel al texto original. El texto no emplea la traducción hecha por Robert de Ketton en el s. XII ni la de Marcos de Toledo a principios del s. XIII, sino que parece ser del propio Martí o de su equipo de asistentes o colaboradores. Tiene que ser, además, una traducción nueva, ya que difiere en muchos detalles de la que usaba en sus obras anteriores<sup>51</sup>. El uso directo del Qur'ān en árabe se confirma a partir de un caso de transliteración que aparece en la traducción (líneas 55-56), un detalle que no se recoge en la versión publicada L. Dice que María *erat ipsa min alqanitīn id est de illis quae amant silentium* («era min al-qānitīn, es decir, de entre los que guardan el silencio»). Esta mezcla de traducción y transliteración indica que Martí consultó el texto árabe al hacer la traducción latina, en vez de copiar la traducción de otra fuente latina.

La traducción forma parte del comentario en el que Martí explica el significado polémico de los textos. Presenta el texto árabe como prueba de que la profecía «se cumple entre los sarracenos» (línea 3); al final de ese comentario, Martí concluye, «Éstas son las cosas que, en el Qur'ān, Muḥammad dijo que Dios transmitió a través de Gabriel sobre la beata María, virgen madre de Cristo. En él hay muchas otras cosas de este tipo sobre ella y sobre Cristo su hijo» (líneas 57-59). Como señalamos anteriormente, Martí también introduce los *aḥādīṭ* diciendo que son «los libros auténticos entre los

<sup>51</sup> La traducción de Ketton de 3:41 y 3:44-5 (Ketton lo llama la quinta sura), dice «*Angeli rursus Mariam alloquentes inquit O Maria, omnibus uiris et mulieribus splendor et mundior atque lotior... Angelis dicentibus, O Maria tibi summi nuncii gaudium cum verbo dei, cuius nomen est Christus Iesus filius mariae, qui est facies omnium gentium hoc saeculoque futuro, senes, et infantulos cunabulas servantes conueniens, praesens, sapiens, uir optimus ab uniuersitatis creatore mittitur...*» que se encuentra en BNF MS Arsenal 1162, fol 34ra-rb y Theodore Bibliander, *Machumetis Saracenorum principis, eiusque successorum vitae, doctrina ac ipse Alcoran...*, Basilea, 1543, 23. Cf. la traducción de Marcos de Toledo de los mismos versos: «*Et quando dixerunt angeli O maria deus elegit te et mundavit et compertulit super omnes gentium et mulieribus... quomodo dixerunt angeli Deus annuntiat tibi verbo suo cuius nomen est Christus Iehsus filius marie magnus in hoc seculo et in futuro et de oblati[sic] et affabitur homines in cunabulis et adultus [sic] et erit de sanctis...*» (Biblioteca Mazarine Ms. 780 fol. 12rb). Sobre la repetición de aleyas en forma diferente en las obras de Martí, véase la nota 35.



sarracenos». Señala que podría dar más ejemplos de la misma índole pero que no quiere «ser prolijo» (línea 60), y finalmente indica que su argumento «queda suficientemente claro» (línea 76).

Estas glosas y adiciones forman parte del aparato hermenéutico que ofrece junto con las autoridades y nos ayudan a entender mejor el motivo por el que usaba autoridades islámicas en su ataque polémico contra los judíos. Confirman que la grafía hebrea de las citas no es un detalle sin importancia: refleja la misma estrategia polémica que Martí emplea en la traducción latina y, efectivamente, en todo el texto del *Pugio*.

### VIII. Conclusiones

Las citas árabes en caracteres hebreos presentadas aquí representan un caso temprano del uso que autores cristianos hacían del alfabeto hebreo para escribir un texto árabe. También constituyen el único ejemplo de citas (de frases completas) en lengua árabe en toda la obra de Ramón Martí. Estas citas, a las que hasta la fecha no se había prestado la debida atención, son de enorme interés desde varios puntos de vista: son una pieza fundamental en el estudio de las fuentes árabes y del conocimiento lingüístico del mismo que Martí y los dominicos tenían en el s. XIII; constituyen un ejemplo hasta ahora desconocido de la traducción del Qur'án y el *ḥadīṭ* al latín; representan un caso temprano de la escritura del árabe en caracteres hebreos dentro de un manuscrito cristiano; y son un curioso ejemplo de la vocalización tiberiense de un texto árabe en caracteres hebreos.

Asimismo, el análisis de estas citas nos permite conocer mejor la estrategia polémica del dominico aragonés, que llega a su punto culminante en el *Pugio Fidei* y en la que se puede apreciar un progresivo interés en citar las lenguas originales, en lo que él creía ser la forma más auténtica, y traducirlas cuidadosamente al latín sin referirse a traducciones o transliteraciones previas. Las citas no representan el uso del judeo-árabe, sino del árabe clásico escrito en caracteres hebreos, pero muestran la imitación del mismo desde una perspectiva cristiana y polémica. Por lo tanto, se deben entender dentro del contexto intelectual de finales del s. XIII cuando los polemistas cristianos como Martí empleaban las fuentes musulmanas

como autoridades cristianas dentro de sus argumentos anti-judíos. El interés por la autenticidad de las autoridades es una estrategia retórica que se encuentra también en las obras de otros autores de la época como Abner de Burgos, Nicolás de Lira y Alfonso Buenhombre. Sin embargo, el énfasis en el alfabeto de las citas que observamos a lo largo del texto del *Pugio* parece ser un rasgo particular de Martí, y es una nueva manifestación del interés cristiano en la construcción de la autoridad hermenéutica a partir de una visión polémica de la alteridad real.

## IX. Apéndice documental

### IX.1. *Transliteración de consonantes*

(pero cf. 9) ג = ج | (pero cf. 56) ת = ث / ت | (pero cf. 12) ב = ب | (pero cf. 12) א = א | א / י = ء  
 | צ = ص | ש = ש | (pero cf. 19) ס = س | ז = ز | ר = ر | (pero cf. 49) ד = ד | ד = د | כ = כ | ח = ح |  
 ם | ן / נ = ن | מ = م | ל = ل | ף / פ = ف | ק = ق | פ = ف | ג = غ | (pero cf. 31) ע = ع | ט = ط | צ = צ  
 . / ך / ך = ך | (pero cf. 47) ת = ة | (pero cf. 15) י = ی | ם = ם | (pero cf. 23) י = ی | ו = و | ה = ه  
 ַ = ַ | ך = ך | (pero cf. 51) ך = ך | י / ך = ך | (pero cf. 8) ַ / ַ / ַ = ַ | (pero cf. 18, 33 y 36)

### IX.2. *Texto árabe en caracteres hebreos*

Criterios de la edición: Los textos árabe y latino presentados aquí proceden del manuscrito P1, folios 281r-282r. Las variantes (en IX.3, IX.7 y IX.8) se encuentran en los folios 216v-217v del manuscrito S1, los folios 230r-v del manuscrito C, los folios 264v-265v del manuscrito T1 (sólo del texto latino), el folio 157r del manuscrito M1 (sólo del texto latino), la página 587 del texto P5 y las páginas 749-750 del texto L. Las vocales se han copiado tal y como aparecen sin ninguna enmienda. En la lista de las variantes en árabe, sólo se ha comparado la vocalización entre P1 y S1 (los únicos textos con vocales) hasta donde terminan en S1 (las primeras cinco líneas). En el texto latino, las abreviaturas se han extendido según el sentido y se han anotado en letra cursiva. He copiado las adiciones que aparecen en el margen del texto latino en la sección IX.6, con las variables en la sección IX.8. En los textos latín y árabe, los números de líneas –que son distintos en los dos textos– y mis propias adiciones van entre corchetes [ ]. La puntuación incluye, en el texto

árabe, dos puntos verticales [:] y horizontales ["]; y en el texto latino, un punto medio [·], dos puntos [:], dos puntos con una tilde para indicar una pregunta [ː], una coma [,] y un punto con acento [˙]. Se indica el signo que marca la división entre apartados con [¶] y el que marca la división de una palabra con [-]. El signo [ ַ ], que aparece una única vez en C1 y sirve sólo para llenar la línea, se reproduce como tal en la lista de variantes. Excepto en los casos en que la puntuación representa parte de una palabra (e.g. “abs;” > *absque*), se ha copiado la ortografía (y las divisiones de palabras entre líneas), la puntuación, los acentos y las minúsculas y mayúsculas tal y como aparecen en el manuscrito P1 sin añadir ninguna puntuación moderna. Sin embargo, en la lista de las variantes, sólo se han comparado la sintaxis y la ortografía entre los siete textos que contienen el texto tratado aquí (P1, S1, C, T1, M1, P5 y L), sin considerar el uso variado de acentos y mayúsculas o las variantes dentro de las extensiones de las abreviaturas. No se han incluido las variantes en los manuscritos del s. XVII, B1 y P4.

- <281r> [1] ואך קאלת אלמלאיבתו [2] יא מרנמו אנה אלאה אצטפאפי  
 [3] וטהרפי ואצטפאפי עלי [4] נסאאי אלעאלמיו" [5] אד קאלת אלמליאפתו  
 [6] יא מרנמו אנה אלה [7] יבשרפי בקלמתו מנהו [8] אסמהו אלמסיהו עיסי  
 [9] אבנו מרנמה נגיהו פי אלדגיא [10] ואלאכרת ומן אלמוקרביין [11] יקלמו אלנאסה פי אלמהד  
 [12] וקהלו: קלת רבי [13] אפי זכינו לי נלדו נלם ימסגי [14] בשרו: קאל פדלג אלהו  
 [15] יקלקו מא לשיאו: אדא קצא [16] אפרו פאנמא יקולו להו בן [17] פיפוננו יעלמהו אלפתאבה  
 [18] ואלחפתת ואלתוראת ואלאנגיל [19] ורסולו אלי בני אשראיל: אפי  
 [20] קד גיאתם באיתו מן רבם <281v> [21] אפי אקלקו לפם מן אלטיני  
 [22] קהיאת אלטור פאנככו [23] פיה פיפוננו טארן באדנ אליה: [24] נאבראו אלפמה ואלאברז  
 [25] ואחי אלמנתי באדנ [sic] אליה: [26] נדכר פי אלפתאב מרים  
 [27] אד אנתבדת מן אלהיא [28] מכאנו שרקנו פאלתבדת מן [29] דינהם חגאבו פארסלנא  
 [30] אליהא רוחנא פתמתל להא [31] בשכו סונו קלת אפי אאודו [32] באלרחמאני מנה או כנס  
 [33] תקנו קאל אנמא אנה רסול [34] רבפי ליהב לפי גלאמן זפנו [35] קלת אנה פוננו לי גלאמן  
 [36] ולם ימסגי בשרו ולם אפי [37] בגנו קל פדלג קל רבופי [38] הנה עליה הינו ולנגעלהו  
 [39] איתו לנאס ורחמתו מנא [40] נפאה אפרו מקצו: [41] ומרים אבנת עמראן אלת  
 [42] אהצנת פרנהא פנכנא [43] פיה מן רוחנא וצדקת [44] בקלמאת רבהא ופתאבה  
 [45] נפאנת מן אלקאנתיו: <282r> [46] אלבכארי [47] ומסלם ען אפי הרירה  
 [48] קאל קאל רסול אלה מא [49] מן בני אדם מולידו אלה [50] ימסיהו אלשיטאנו חניה  
 [51] יולדו נכסתלהו צארנו מן [52] מס אלשיטאנוגר מרים [53] ואבנהא: וציאתו אלמולד  
 [54] הנו יעונו בנתו מן אלשיטאני [55] וען אפי מוסי ען אלנביי [56] קאל קמל מן אלהאל פתורן  
 [57] ולם יקמל מן אלנסאא אלה מרים [58] אם עיסי:

IX.3. *Variantes en el texto árabe*

1. קאלת אלמלאיפתו] S1 קאלת אלמלאיכתו | 2. נא מרנמו אנה אלאה אצטפאפי S1 יא מרנמו אנה אלאה אצטפאפי ; P5.L ...אללהא... | 3. נטהרפי נאצטפאפי עלי] S1 נטהרפי נאצטפאפי עלי | 4. נסאאי אלעאלמיון] S1 נסאאי אלעאלמיון... | P5.L ...אלעאלמיון | 5. אד קאלת אלמלאיפתו] S1 קאלת אלמלאכתו ; [acaba la vocalización en S1] C.P5.L...אלמלאכתו... | 6. מרנמו אנה אלה] C ...אלא ; P5 ...אללהא ; L מרימי אנה אלהא | 7. יבשרפי] P5.L יבושרכי | 8. אלמסיוחן] S1.C אלמיסחו | 9. אבנו...אלבניא] S1.C בנו... ; P5.L ...אלדוניה | 10. נאלאכרת] P5.L ואלאכירת | 11. נקלמו אלצאסה פי אלמקד] S1.C יכלמו... | P5.L יכלימו אלנסאה...אלמהדי | 12. נקהלן קלת] P5.L וכהלדן קלת | 13. אצי...נדון] P5.L אנה...ולדון | 14. בשרן ... אלהו] P5.L בשרון ... אלהו | 15. נקלקו מא נשיאן] S1.C יכולקו... ; P5.L יכולקו...ישאו | 17. ניעלמהו אלפתאבה] P5.L ויעלימהו... | 18. נאלתנראת נאלאנגיל] S1 ...ואלאנגל ; C ואלתורת ואלאנגל | 19. נרסולן... אשכאיל] S1.C ורסולין...ישראל | 20. קד גיאתפם באנתן] C ...באתן ; P5.L קדגי תוכם... | 21. אכלקון] S1.C אכולקו | 22. פקאאת אלשירן] P5.L כהיאתי אלשירי | 23. פיה פניונו טאון באדנ אלה] S1.C ...באדני... ; P5.L פיהי פינכו טאיראן באדנאללה | 24. נאבראו אלפממה נאלאברין] P5.L ואברי אלכמהא ואלאכרצי | 25. נאחי אלמנתי באדנ אלה] C ואחיה... ; P5.L ...באדנ אללהי | 26. נדפר...מרוק] P5.L ואדכור...מרימה | 28. פאלתבנת] P5.L פאתכדת | 29. תגאבן] P5.L הגאבאן | 30. פתמתל] S1.C פתמהל | 31. סונן קלת אני אאודן] P5.L סויאן קאלת איני אעודו | 32-33. כנת תקנן] P5.L כנתתקאן | 34. רבפי לנהב...גלאמן נפון] P5.L רביני לאהב...גולאמאן זכיאן | 35. קלת...גלאמן] P5.L קאלת...גולאמון | 36. בשרן] P5.L בשרון | 37. בגון קל...קל רבפי] P5.L בגיאן קאל... | קאל ריבוכי | 38. הינן] P5.L הין | 39. איתן ליאס נרחמתן] C ...לנאם... ; P5.L איתאן ללנאס ורחמתאן | 40. אמקון מקצין] P5.L אמראן מקציאן | 41. ומרים אבנת עמקאן] P5.L ומרימו אבנאת עמרן | 42. פרנהא] P5.L פרהגא | 43. צדקת] C וצדקת פ | 44. נפתאבה] S1.C רכתבא | 45. אלקאנתין] S1.C אלקנתין ; P5.L אלקאנתי | 46. אלבכארי] S1.C אלבכארי ; P5.L [falta] | 47. נמסלם ען] S1 ...על ; P5.L [falta] | 48. קאל קאל רסול] S1 ...רעול ; C באד קאל רצול ; P5.L קאל רסול | 50. אלשיטאנו חניה] C אלשיטנו... ; P5.L ...הינא | 51. פיסתהלון] P5.L פיסתלהו | 52. מס אלשיטאן] P5.L סוס אלשיטן | 53. צנאח] C וציאה | 54. חנו יקעו נזנתן מן אלשיטאני] S1 חנו...אלשיטאן ; C חנו...ניגאתן מן אלשיטאן ; P5.L ...אלשיטאן | 55. נען אבי מוסי ען אלנביי] S1 ...על אלנביי ; C ועאן...על אלנביי ; P5.L ועאן אבי מוסיאן אלנביי | 58. אם] P5.L אום

IX.4. *Traducción del texto árabe*

[1] [Qur'ān 3.42] Y cuando los ángeles dijeron: [2] “¡Oh María! Alá te ha escogido [3] y purificado. Te ha escogido entre [4] las mujeres del mundo. [5] [Qur'ān 3.45] Cuando los ángeles dijeron

[6] ¡Oh María! Alá [7] te da buenas noticias con su palabra [8] cuyo nombre es Mesías, Jesús [9] hijo de María, ilustre en este mundo [10] y en el Más Allá, y entre los más cercanos [a Alá]. [11] [Qur'ān 3.46] Y hablará con la gente en la cuna [12] y en la madurez [falta parte de la aleya 3.46] [Qur'ān 3.47] Ella dijo: Señor mío [13] ¿Cómo puedo tener un hijo si no me ha tocado [14] varón? Dijo Él: Así [es]. Alá [15] crea lo que quiere. Cuando decreta [16] un asunto, sólo [le] dice: “¡Sé!” [17] Y es. [Qur'ān 3.48] Y le enseñará el libro [18] y la sabiduría y la Tora y el Evangelio. [19] Y [lo hará] un mensajero para los hijos de Israel. Yo [20] he venido a vosotros con una señal de vuestro Señor. [21] Hago para vosotros de la arcilla [22] el molde de un pájaro, y entonces soplo [23] en él y se convierte en pájaro, con el permiso de Alá. [24] Yo curo al ciego y al leproso [25] y doy vida al muerto, con el permiso de Alá. [falta el resto de la aleya 3.49] [26] [Qur'ān 19.16] Y recuerda a María en la Escritura, [27] cuando se apartó de su familia [28] [y se fue] a un lugar en el este y se ocultó de [29] ellos con un velo. Entonces enviamos [30] a ella nuestro espíritu, y éste se le presentó [31] como un hombre bien formado. [Qur'ān 19.18] Ella dijo: Me refugio [de ti] [32] en el Compasivo, si eres [33] alguien que teme a Alá. [Qur'ān 19.19] Él dijo: Sólo soy el mensajero [34] de tu Señor para darte un niño puro. [35] [Qur'ān 19.20] Ella dijo: ¿Cómo puedo tener un hijo [36] si no me ha tocado varón, y no soy [37] lasciva? [Qur'ān 19.21] Dijo Él: Así es. Dice tu Señor: [38] Para mí es fácil. [Es] para hacer de él [39] una señal para la gente y una merced de nosotros. [40] Es un asunto decretado. [41] [Qur'ān 66.12] Y María, hija de Amran, que [42] guardó la castidad de la[s partes] pudenda[s], así que soplamos [43] en [ellas] nuestro espíritu y ella aceptó como verdad [44] las palabras de Su Señor y [aceptó] su libro [45] y ella fue de entre las obedientes. [46] [*Ṣaḥīḥ al-Bujārī, Kitāb aḥādīṯ al-anbiyā'* [42] Al-Bujārī [47] y Muslim [dijeron] sobre Abū Hurayra [48] [que] dijo [él que] dijo el mensajero de Alá [que] no [49] hay ninguno nacido entre los hijos de Adán [50] [a quien] no lo toque Satanás cuando [51] nazca. Lloran con gritos por el [52] toque de Satanás [todos] menos María [53] y su hijo [falta el resto del *ḥadīṯ*] [*Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il* 39] [Empieza] el llanto del hijo nacido [54] cuando empieza la incitación de Satanás. [55] [*Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il al-ṣaḥāba* 12.2] Y [que dijo] Abū Mūsa [que] el profeta [56] dijo, “Perfeccionó [Alá] a muchos de entre los

hombres [57] [pero] no perfeccionó [a nadie] de entre las mujeres sino a María, [58] madre de Jesús.

## IX.5. *Texto Latino*

### Pars III, caput VII.xiv

[1] <281r> ¶*Quod autem haec prophetia impleta fuerit et impleatur* [2] *cotidie · in iudaeis et gentibus qui facti sunt et fiunt xristiani · proba-* [3] *tione non indiget · ita est manifestum · Quod uero etiam* in sarracenis [4] *impleta sit et semper impleatur · inde colligitur · ubi in alcorano · id est ·* [5] *in libro legis eorum · in tertia çora · in ·* iiiiito · *denario eius · taliter scrip-* [6] *tum est · Et cum dixerunt ange-* li · *óma* [7] *ria, utique deus elegit te ·* [8] *et purificauit te · et elegit te* [9] *claram · super mulieres saeculorum · Item in* [10] *tertia çora · in quinto denario · Cum* [11] *dixerunt angeli · ómaria · utique deus* [12] *annunciat tibi uerbum ex ipso · nomen* [13] *eius [Ice · id est ·] iehsus · filius mariae · honora-* [14] *bilis in hoc saeculo atque in alio ·* [15] *et de propinquieribus · Allequetur [sic] [16] homines in cunabulo · et in* [17] *etate uirili · Item in · vto · de* [18] *nario · tertiae çorae · Dixit ipsa ·* [19] *Deus meus · quomodo erit mihi filius · et* [20] *non tetigit me homo:~ Dixit · Sic deus* [21] *creat quod uult · Cum decreuerit* [22] *aliquid · utique dicitur ei · esto · et erit ·* [23] *Docebit autem eum scripturam · et sa-* [24] *pietiam · et legem et euangelium ·* [25] *et nuncium ad filios israel · utique* [26] *ego ueni ad uos [in miraculo uel] cum signo · adomino* [27] *deo uero · <281v>* [28] *Ego quidem creo uobis de luto quasi formam* [29] *auis · et insu-* flo in eam · *et erit auis · per* [30] *nutum dei · Et curo cecum natum ·* [31] *et leprosum · et resuscito mor-* [32] *tuos · per nutum dei · Item in no* [33] *nadecima çora · in primo denario ·* [34] *Et recordare in libro mariam ·* [35] *cum separauit se asuis · ad locum* [36] *orientalem · et assumpsit sibi absque* [37] *eis uelamentum · misimus itaque ad* [38] *ipsam spiritum nostrum · et assimilauit se* [39] *sibi · uelud homo mediocris · Cui ipsa* [40] *dixit · Ego refugio ad misericordem* [41] *ate · si fueris timoratus · Ait ipse ·* [42] *Ego quidem · sum nuncius domini dei tui ·* [43] *ut donem tibi · puerum immunem ·* [44] *Ait ipsa · Qualiter erit mihi puer ·* [45] *et non tetigit me homo, nec fui las-* ciua:~ [46] *Dixit ipse · Sic ait dominus deus tuus · Est* [47] *hoc mihi*

facile · *et ut ponam eum mira-* [48] *culum hominibus · et misericordiam ex* [49] *me : et fuit res impleta ·* Item [50] *in çora · lxxvi : igitur ·* Et [...] *mariam* [51] *filiam [sic] imrán · quae incastellauit uel* [52] *prohibuit pudorem suum : et ideo suf-* [53] *lauimus in eum : de spiritu nostro · Ipsaque* [54] *credidit uerbis domini dei sui · et libro* [55] *eius : et erat ipsa · min alqani-* [56] *tín · id est · de illis quae amant silencium : et* [57] *stare in oratione · hucusque ea quae machometus dixit in alqorano deum* [58] *dixisse sibi mediante gabriele de beata maria uirgine matre* [59] · *xristi · Multa quoque alia huiusmodi sunt ibi de ipsa et de xristo filio* <282r> [60] *suo : quae causa uitandae prolixitatis dimisi · ¶Item legitur in libris autenti-* [61] *cis apud sarracenos · quorum unus uocatur albokári :* [62] *alter uero moçlím · Dixit ebi horáyra socius · scilicet · ma-* [63] *chometi : quod audiuit nuncium dei · id est ·* [64] *machometum · dicentem · nullus nas-* [65] *citur de filiis adám quem non tangat* [66] *satán quando nascitur · et ideo plorat* [67] *uociferans : ex tactu satán :* [68] *praeter mariam et filium eius · Cla-* [69] *mor enim infantis · quando cadit de* [70] *uentre matris : propter percussio-* [71] *nem satán contingit ·* Item dixit [72] *ebu mucé : prophetam · id est · machome* [73] *tum : dixisse · multi perfecti* [74] *fuerunt : ex hominibus · nulla uero* [75] *perfecta fuit unquam ex mulieribus : nisi maria* [76] *mater iehsu · ¶Ex dictis · satis ut puto patet · beatam mariam ·* [77] *nostrī saluatoris et nostrī messie matrem · fuisse prophetissam · quam sic* [78] *iuxta prophetiam suam : omnes beatificant generationes ·*

#### IX.6. *Notas en el margen del texto latino de P1*

[1] <281r> *Nota quantum beatificatur et* [2] *beata dicitur · domina nostra* [3] *asarracenis* [6] *Quod deus elegit beatam uirgi* [7] *nem : claram et mundam* [10] *Nota de annuntiatione beatae* [11] *uirginis ·* [18] *Quomodo fiet istud et cur* [28] *De miraculis xristi secundum sar-* [29] *racenos ·* [33] *Qualiter beata uirgo separauit* [34] *se ad orandum domino et cur ·* [35] *et quomodo ei apparuit* [36] *angelus ·* [49] *Quod deus spirauit in pudorem* [50] *uirginis : de spiritu suo ·* [62] *Omnis nascentes percutit* [63] *et tangit satan quando* [64] *nascuntur : praeter mariam* [65] *et filium eius ·* [72] *De uiris inuenti sunt aliqui* [73] *perfecti · nulla uero de mulie-* [74] *ribus : nisi sola maria* [75] *mater iehsu ·*



IX.7. *Variantes en el texto latino*

1. autem haec prophetia] M1.P5.L autem prophetia haec | 2. cotidie in iudaeis...christiani] P5 quotidie...christiani ; L quotidie in judaeis...christiani | 3. sarracenis] L saracenis | 4-5. alcorano id est in libro] P5.L alcorano in libro | 5. in tertia çora in iiiito denario] C ... id est in quarto denario ; T1 id est in tertia çora id est in quarto denario ; P5.L ...sora in quarto denario | 6. est et] P5 est [*texto árabe*] et | 6-7. ómaria] C.T1.M1.P5.L o maria | 7-8. deus elegit te et purificauit te et elegit te] M1 deus elegit te et elegit te | 10. tertia çora] P5.L tertia sora | denario cum] P5 denario [*texto árabe*] cum | 11. dixerunt angeli] P5.L dixerunt ei angeli | ómaria] C.M1.P5.L o maria | 11-12. utique deus annunciat tibi] P5.L utique annunciat tibi deus | 13. eius (ice id est) iehsus] S1.C eius iehsus ; M1 eius iice iejus ; P5 eius iisse id est iesus ; L ejus iisse id est iesus | 15. allequetur] S1.C.T1.M1 alloquentur ; P5.L alloquentur | 16. homines in cunabulo] P5.L homines in incunabilis | 17-18. etate uirili item in vto denario tertiae çorae] S1.C.T1 etate virili item et in quinto denario tertiae çore ; M1 etate uiri item... ; P5.L aetate virili iterum in denario quinto, sorae tertiae | tertiae dixit] P5 tertiae [*texto árabe*] dixit | 22. aliquid utique dicitur ei] M1 aliquid utique dicit ei ; P5.L aliquid dicitur utique ei | 23. docebit autem eum] C docebat... ; M1 ...eum autem | 25. nuncium] P5.L nuntium | 26. ad uos in miraculo uel cum signo adomino] S1 a uos... signo adomino ; C.T1 ad uos ... signo a domino ; P5.L ad vos in signis a domino | 27. deo uero] P5.L deo meo | 28. ego quidem creo uobis de luto] P5.L ego quidem ut crearem vobis de luto | 29. insuflo] P5.L insufflabo | 30. cecum] P5.L caecum | 32. dei item] T1 dei [*nota en rojo*] Item | 33-4. nonadecima çora in primo denario] M1 xix çora... ; P5.L sora 19 denario primo | primo et] P5 primo [*texto árabe*] et | 34. mariam] P5.L maria | 35. asuis] C.P5.L a suis | 39. sibi uelud homo] S1.C.T1 sibi velut homo ; P5.L ipsi velut homo | mediocris] P5.L mediocris vel ordinarius | 41. ate] M1.P5.L a te | 43. immunem] P5.L immunem: sanctum | 46. ait dominus deus tuus Est] S1 ait deus dominus tuus est ; C ait deus deus tuus est ; P5.L ait dominus deus est | 46-7. Est hoc mihi facile] S1 est mihi facile ; T1 hoc mihi facile est | 48-49. miraculum hominibus] P5.L miraculum vel signum hominibus | 49-50. item in çora lxvi igitur Et] S1.C item çora lxvi igitur et ; T1 et ; P5 item in sora 66 [*texto árabe*] et ; L item in sora 66 et | 51. imrán]

P5.L imram | 52. pudorem suum et ideo] S1.C pudorem suum id est vulvam et ideo ; T1 pudorem suum id est vulvam ideo | 52-53. sufflavimus in eum de spiritu nostro] S1.C.T1 sufflavimus in eum suple in pudorem vel vulvam de spiritu nostro ; P5.L sufflavimus in eam de spiritu nostro | 54. sui et libro] S1.C sui in libro | 55. erat] M1 erit | 55-6. ipsa min alqanitín id est de illis] S1.C ...alqanitim... ; P5.L ipsa de illis | 56. quae] C qui | silencium] P5.L silentium | 57. machometus] P5.L mahometus | dixit in alqorano deum] M1 dixit in alquorano ; P5.L in alcorano dixit deum | 58. de beata maria uirgine matre] M1 demaria [sic] virgine matre ; P5.L de beata virgine maria matre | 59. xristi multa quoque alia huiusmodi sunt] P5 christi multa huiuscemodi alia sunt ; L christi multa hujusmodi alia sunt | xristo] L christo | 60. suo quae causa uitandae prolixitatis dimisi item] S1.C suo que causa prolixitatis dimisi Item; T1 ... dimisi [*nota en rojo*] Item ; P5.L suo quae vitandae prolixitatis causa dimisi legitur item | autenticis] P5.L authenticis | 62. moçlím dixit ebi horáyra] P5 moselim [*texto árabe*] dixit ebi horaira ; L moselim dixit ebi horaira | 62-63. machometi] P5.L mahommedis | 64. machometum] P5.L mahommetum | 65. tangat] S1.C tangit | 66. satán] S1.C.T1.M1 sathan | ideo plorat] P5.L inde plorat | 67. satán] S1.C.T1.M1 sathan | 69. quando cadit] P5.L quando exit | 71. satán] S1.C.T1.M1 sathan | contingit item] T1 contingit [*nota en rojo*] Item | 72. ebu mucé] C ebumuce ; P5.L aben muse | 72-3. machometum] P5.L mahometum | 75. perfecta fuit unquam] P5.L unquam perfecta fuit | 76 . mater iesu ¶Ex dictis satis ut puto patet beatam] M1 mater yehsu... ; P5 mater iesu haec ibi ex praedictis satis patet ut puto beatam ; L mater iesu haec ibi ex praedictis satis patet ut puto beatam | 77. nostri saluatoris et nostri messie] P5.L nostri salvatoris et messiae | 78. omnes beatificant generationes] M1 omnes dicunt esse beatam et omnes beatificant generationes ; P5.L omnes dicunt esse beatam et omnes generationes beatificant

#### IX.8. Variantes en las notas marginales

1-3. nota...asarracenis] T1 [*texto escrito como rúbrica*] ; S1.C.M1 ...a sarracenis ; P5.L [*falta nota*] | beata dicitur] S1.C.T1.M1 beatam dicitur | 6-7. quod...mundam] C [*falta parte del margen*] ; P5.L [*falta nota*] | 10-11. nota...uirginis] P5.L [*falta nota*] | 18. quomodo...

cur] P5.L [falta nota] | 28-29. de miraculis...sarracenos] S1 ...saracenos ; P5.L [falta nota] | 33-36. qualiter...angelus] T1 [texto escrito como rúbrica] ... apparuit ei angelus ; P5.L [falta nota] | 49-50. quod...spiritu suo] C quod...spiritu sancto ; P5.L [falta nota] | 62-65. omnis...eius] T1 [texto escrito como rúbrica] ...sathan... ; S1.C.M1 ...sathan... | P5.L [falta nota] | 72-5. de viris...iehsu] T1 [texto escrito como rúbrica] ...nisi maria mater ; M1...yehsu ; P5.L [falta nota]

### IX.9. Traducción del texto latino

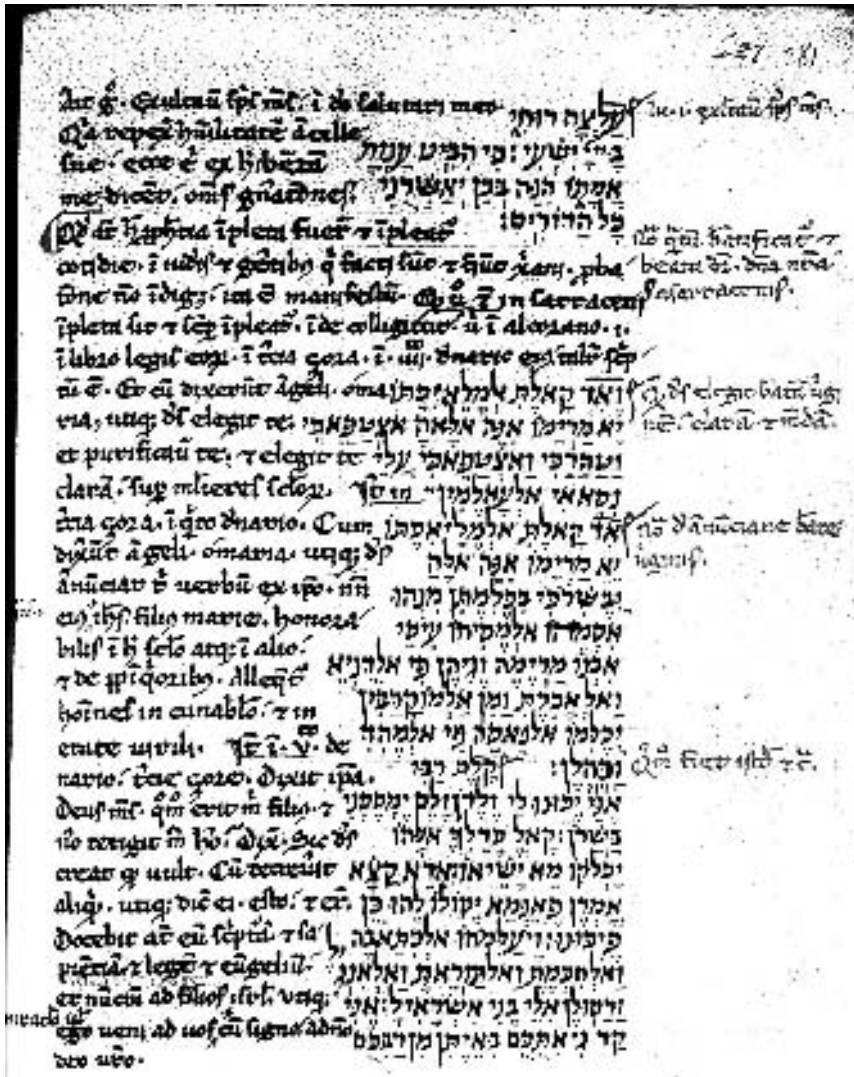
[1] Que esta profecía estará cumplida--y se cumple [2] cada día--entre los judíos y entre los gentiles que se hicieron y se hacen cristianos, [3] no requiere prueba ninguna, pues está manifiesta. También verdaderamente se cumple entre los sarracenos [4] y siempre se cumple. Se concluye esto [a base de] lo que está escrito en el *Qur'ān*, es decir [5] en el libro de su ley, en la tercera sura y en el cuarto *denario* (grupo de diez aleyas): [6] [Qur'ān 3.42] Y cuando los ángeles dijeron: “¡Oh [7] María! Dios te ha escogido [8] y purificado. Te ha escogido [9] como distinguida entre las mujeres del mundo. También en [10] la tercera sura en el cuarto *denario*: Cuando [Qur'ān 3.45] [11] los ángeles dijeron: ¡Oh María! Ciertamente Dios [12] te anuncia una palabra cuyo nombre [13] es Jesús, hijo de María, honrado [14] en este mundo y en el otro, [15] y entre los más cercanos [a Dios]. [Qur'ān 3.46] Y habla [16] con los hombres en la cuna y en la [17] edad de la virilidad [falta parte de la aleya 3.47]. También [dice] en el quinto [18] *denario* de la tercera sura [18] [Qur'ān 3.47] Ella dijo: [19] Señor mío ¿Cómo puedo tener un hijo si [20] no me ha tocado varón? Dijo Él: Así [es]. [21] Dios crea lo que quiere. Cuando decreta [22] un asunto, sólo le dice: “¡Sé!” Y será. [23] [Qur'ān 3.48] Y le enseñará la escritura y [24] la sabiduría y la ley y el Evangelio. [25][Qur'ān 3.49] Y [lo hará] un mensajero para los hijos de Israel. Por cierto, [26] Yo he venido a vosotros [como un milagro o] con una señal del señor [27] Dios verdadero. [28] Por cierto yo creo para vosotros de la arcilla el molde [29] de un pájaro y soplo en él y será pájaro por [30] el mandato de Dios. Yo curo al ciego de nacimiento [31] y al leproso y resucito al [32] muerto por el mandato de Dios [falta el resto de la aleya 3.49]. Y también en [33] la sura decimonovena en el primer *dena-*

rio, [34] [Qur'ān 19.16] Y recuerda a María en el libro [35], de cuando se apartó de los suyos y se fue a un lugar [36] en el este y tomó para sí ante [37] ellos un velo. Entonces enviamos a [38] ella nuestro espíritu, y éste se le presentó [39] como un hombre normal a quien [Qur'ān 19.18] ella [40] dijo: Me refugio en el Compasivo [41] de ti si eres [33] alguien que teme [a Dios]. [Qur'ān 19.19] Él dijo: [42] Sólo soy el mensajero del Señor tu Dios [43] para darte un niño puro. [44] [Qur'ān 19.20] Ella dijo: ¿Cómo puedo tener un hijo [45] si no me ha tocado varón, ni he sido lasciva? [46] [Qur'ān 19.21] Dijo Él: Así es. Dice el Señor tu Dios: [47] Para mí es fácil. [Es] para hacer de él un milagro [48] para los hombres y una merced de [49] mí. Es cosa hecha. También [50] en sura LXVI [dice] así: [Qur'ān 66.12] Y María, [51] hija de Amran, que fortificó o [52] protegió la[s partes] pudenda[s], así que [53] soplamos en [ellas] nuestro espíritu y ella [54] creyó las palabras del Señor su Dios y su libro [55] y ella era *min al-qānitīn*, [56] es decir, de entre los que guardan el silencio y [57] quieren estar de oración. Éstas son las cosas que, en el Qur'ān, Muḥammad dijo que Dios [58] transmitió a través de Gabriel sobre la beata María, virgen madre [59] de Cristo. En él hay muchas otras cosas de este tipo sobre ella y sobre Cristo su hijo, [60] las cuales, por evitar la prolijidad, dejo aparte. También se lee en los libros auténticos [61] entre los sarracenos, que algunos llaman al-Bujārī [62] y de otra manera [se llama] Muslim: [*Ṣaḥīḥ al-Bujārī, Kitāb aḥādīṭ al-anbiyā'* 42] Dijo Abū Hurayra, socio de Muḥammad, [63] que oyó al profeta de Dios, es decir, [64] Muḥammad, decir [que] no hay ninguno nacido [65] entre los hijos de Adán [a quien] no lo toque [66] Satanás cuando nazca. Llora [67] con gritos por el toque de Satanás, [68] [todos] menos María y su hijo [falta el resto del *ḥadīṭ*] [*Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il* 39] [69] [Empieza] el llanto del bebé cuando cae del [70] vientre de su madre, a causa del batir [71] de Satanás. También [*Ṣaḥīḥ Muslim, Faḍā'il al-ṣaḥāba* 12.2] dijo [72] Abū Mūsa [dijo] que el profeta, es decir, Muḥammad [73] que [Dios] perfeccionó a muchos [74] de entre los hombres [pero] no [75] perfeccionó [a nadie] de entre las mujeres sino a María, [76] madre de Jesús. De lo dicho, según juzgo, queda suficientemente claro que María bendita [77] madre de nuestro salvador y de nuestro Mesías era profetisa cuya [78] profecía todas las generaciones llaman bendita.

IX.10. *Traducción de las notas marginales*

[1] Nota cuán beata es [2] Nuestra Señora y cómo es llamada beata por [3] los sarracenos. [6] Que Dios eligió a la beata Virgen [7] como ilustre y pura. [10] Nota la anunciación a la [11] Beata Virgen. [18] Cómo hizo esto y por qué. [28] De los milagros de Cristo según los [29] sarracenos. [33] Cómo la beata Virgen se apartó [34] para rezar al Señor [35] y cómo apareció a ella [36] el ángel. [49] Que Dios suspiró su espíritu en la[s partes] pudenda[s] [50] de la Virgen. [62] A cada infante lo bate [63] y lo toca Satanás cuanto [64] nace, salvo a María [65] y su hijo. [72] Algunos de entre los hombres [73] fueron perfeccionados, pero ninguna de entre las mujeres [74] sino María [75] la madre de Jesús.

IX.11. Imagen de “*Bibliothèque Sainte-Geneviève Ms. 1405, folios 281r-282r*”<sup>52</sup>



*Bibliothèque Sainte-Geneviève Ms. 1405, folio 281r*

<sup>52</sup> © Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris



117  
 532  
 Ego qd' dico ubi d' lico q' facta  
 ausi. r. iustia i' ea. r. et ausi p'  
 nati di. Et curu' certu' nati.  
 r. lapsu. r. resuscito mox  
 tiost. p' nati dei. *Et in no*  
*redimus q'ca. i' p'no d' nati.*  
 Et recordatur i' libro maria.  
 cu' sepauit se ausi ad locu'  
 exiit. et assupte sibi abf'  
 eis uelametu'. q' natiq' uelq' ad  
 ipa' spm' nrm. r. all' m' laur' se  
 sibi. utud ho' mediof'. Cu' ipa'  
 dicit. Ego refugio ad m' p' r' d' d'  
 are. si fuis' em' r' atq'. Ar' ipa'  
 Ego qd' s' u' n' d' d' d' d' d' d' d' d'  
 ut don; e' pueru' i' manu'.  
 Ar' ipa'. qualis erit m' puer.  
 r' n' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
 dix' ipa'. dicitur d' d' d' d' d' d' d'  
 h' m' facies. r. ut p'na e' m' m' a'  
 culu' h' b' h' r. r. m' s' i' c' a' d' i' a'  
 me. r. s' u' r' e' l' i' p' l' e' t' a'. *q' d'*  
*i' g' o' d' a'. h' a' n' t' q' d' e' r' m' a' r' i' a'*  
 s' u' l' i' a'. i' n' t' r' a' n'. q' c' o' n' s' t' e' l' l' a' u' i' t' u' l'  
 p' b' u' r' p' u' d' e' r' e' s' u' a'. r' i' d' d' o' s' u' l'  
 l' a' u' i' s' i' e' a'. d' i' p' u' n' e' o'. I' p' a' q'  
 c' r' e' d' i' d' e' r' u' b' i' d' n' i' d' i' s' u' y. r' u' b' a'  
 e' a'. r' e' r' a' t' i' p' a'. m' i' n' a' l' q' a' n'  
 t' i' n'. r. d' i' l' l' i' s' q' a' m' a' r' e' s' i' d' e' a' u'  
 s' t' a' u' e' i' e' t' i' o' n' e'. h' u' c' u' s'. e' a' q' m' a' c' h' o' m' e' t' i' d' i' x' i' t' a' l' q' o' r' a' u' d' i'  
 d' u' x' i' t' e' s' i' b' i' m' e' d' i' a' n' e' p' u' b' l' e' d' b' a' t' i' m' a' r' i' a' u' g' u' e' m' a' c' t' r' e'  
 x' p' i'. q' u' l' t' a' e' s' t' a' l' i' a' h' o' c' m' o' d' i' s' u' b' i' b' i' d' i' p' a' r' d' x' p' o' f' i' l' i' o

Ms. 1405, folio 281v



